



CARTILLA MAZAHUA

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

CARTILLA MAZAHUA

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Internados de
Enseñanza Primaria y Educación Indígena
México, D.F.

1972

PROPOSITOS

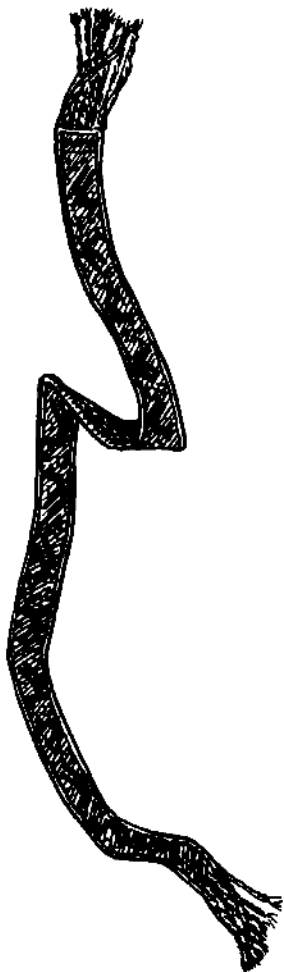
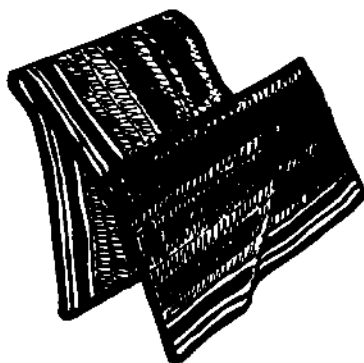
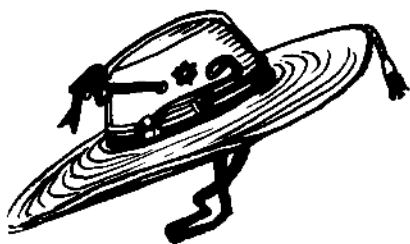
Esta cartilla se ha elaborado con el fin de ayudar en la campaña contra el analfabetismo que existe en algunos pueblos donde se habla el mazahua. Se espera que al saber leer su propio idioma se acelere el aprendizaje del español.

Esta cartilla consiste en tres secciones. En la última parte de cada sección se da práctica en la lectura del español.

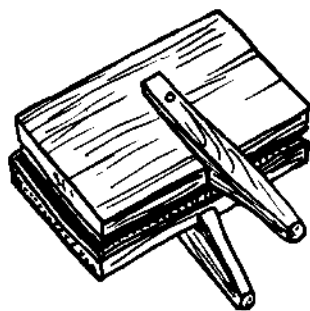
Además hay unos cuentos de animales, en las dos lenguas, mazahua y español. Así el lector recibe mas práctica.

Hay un índice de las palabras mazahuas que se encuentran en esta cartilla, con sus significados en español.

primera edición	1958	600 ejemplares
segunda impresión	1970	300 ejemplares
tercera impresión	1971	500 ejemplares
cuarta impresión	1972	2000 ejemplares



SECCION 1



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

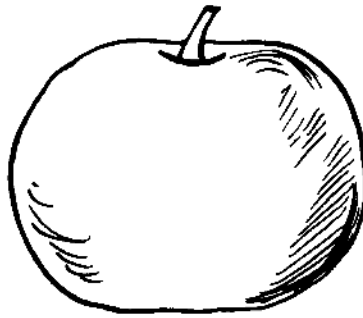
En la sección uno se enseñan las siguientes
letras: a, e, í, o, u, x, m, n, j, r, ñ.



i



xi



ixi

i

xi

ixi

i	xi	ixi
xi	ixi	i
ixi	i	xi

ngue e i.



ngue e xi.



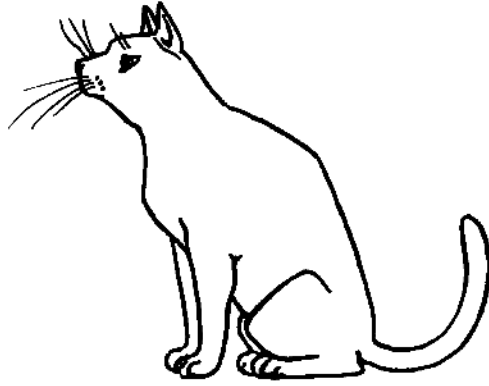
ngue e ixi.



ngue e xi.

ngue e ixi.

ngue e i.



mixi

mi xi

xi	ixi	mixi
mixi	mixi	i

ngue e ixi.

ngue e mixi.

ngue e i.

ngue e xi.

e



mexe

me xe

ngue e mexe.

ngue e mixi.

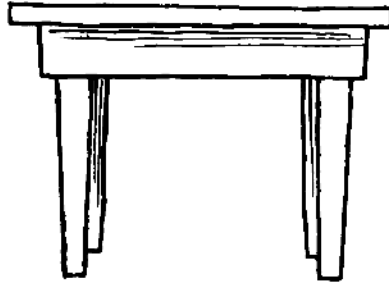
ngue e mexe.

ngue e ixi.

ngue e mexe.

i e i e i

a



mexa

me xa

mexa	mexe	mexa
mexe	mixi	mexe
mixi	mexa	mexa

ngue e mexa.

ngue e mexe.

ngue e mixi.

a e a i a e

ngue e mexa.

ngue e mexe.

ngue e ixi.

ngue e mixi.

mi ngue e mixi.

mi ngue e mexa.

mi ngue e mexe.

mi ngue e i.

ana

nana



ngue e ana.

ngue e nana.

ngue na mexa.

ngue na mexe.

ngue na ixi.

na ixi e ixi.

na mimi e ana.

na mimi e nana.



na mimi e ana cja e mexa.

mama e ana, na me e mexa.

mama e nana, na mimi e ana.

na mimi cja e mexa.

na

ne

ni

ngue na ixi.

ngue na mixi.

e mixi mi ne e ixi.

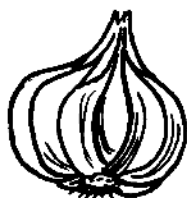
e ana ne e mixi.

ni ma e mixi.

mama e ana, ni ma e mixi.

mi ne e mixi e ana.

o



axoxi

ngue na axoxi.

e nana mi ne e axoxi.

e ana mi ne e axoxi.

xo mi ne e axoxi e mixi.

o mama e nana, mi ne e axoxi

e mixi.

o ma e mixi.

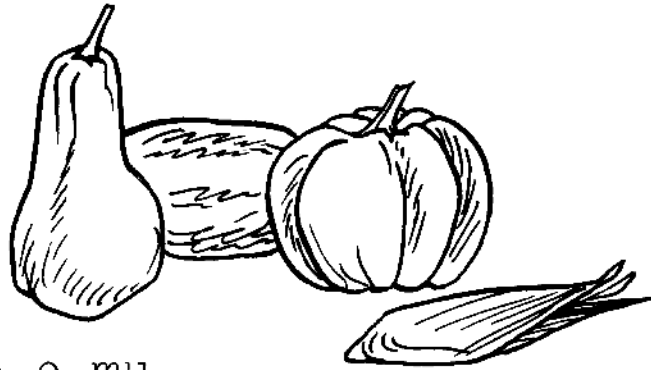
xo o ma e ana.

o a i o e o

xi

xo

xa



ngue o mu.

ngue na muxa.

o ma e nana a manu.

o ma nu'u o mu.

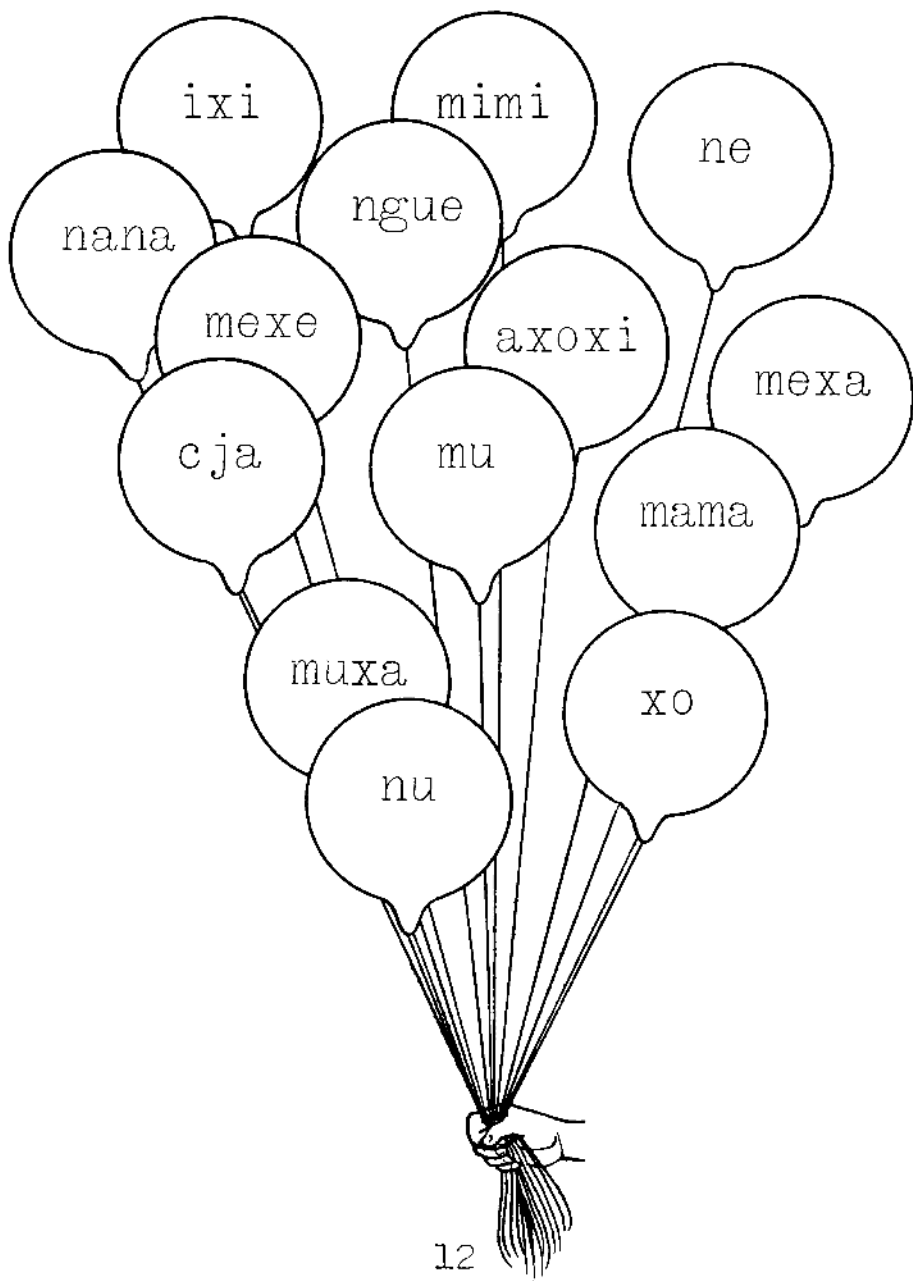
o ma nu'u e muxa.

o ma nu'u o mu cja mexa.

e nana mi ne o mu.

xo mi ne e muxa.

a o u i o u





na ji e nana.

na ji e nana a manu.

xo na ji e ana.

na ji na jo e nana.

xo na ji na jo e ana.

ji

mi

xi

ni

ji

jo

ja

je

¿ja ni ma e nana?

ni ma ji'i.

xo ni ma xaja.

ni ma xaja a manu.

¿ja ni ma e ana?

xo ni ma xaja e ana.

na nojo e ana.

En el mazahua la letra r siempre representa el sonido de la r en 'pero' : rá xaja 'voy a bañarme', pără 'pegar'.

e ana mi ne ro ma xaja.

o mama e ana, ri ne ra ma
xaja a manu.

o mama e nana, na jo ri ma
xaja. xo ra ma. ra ma ji.

o ma na niji e ana. xo o
ma na niji e nana.

o xaja e ana. o ji e nana
a manu.

o mama e nana, ro ma ji.

o mama e ana, ro ma xaja.

ri ma

ra ma

ro ma



ngueje o ñi e nana.

ngueje o ñi e mixi.

ngueje o ñi e ana.

ñu'u o ñi e nana.

ñu'u o ñi e mixi.

ñu'u o ñi e ana.

na nojo o ñi e nana.

ñi

ñu

ñe

ña

ne ra eñe ji e ana ñe e nana
ñe e mixi.

ñu'u e mu ñe e muxa ñe e
axoxi a manu cja e mexa.

ri ne ra ma nu'u e mexe,
eñe e ana.

ri ma ñu'u e mexe, eñe nu
nana e ana.

mi ne ro ña e ana.

xo mi ne ro ña e nana.

En esta hoja hay unas palabras y frases españolas compuestas de las letras que ya se enseñaron en la primera sección de la cartilla.

mero	uno	enojo
¡mire!	una	manejo

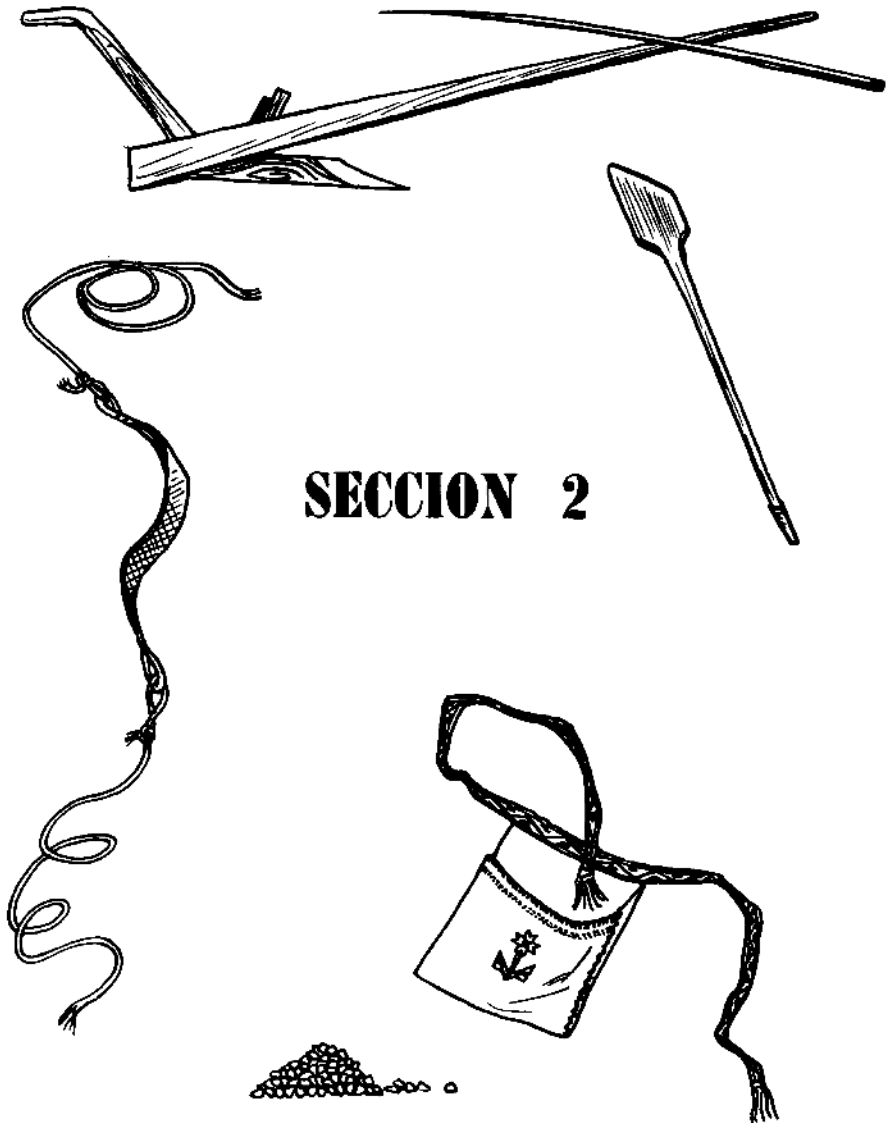
un año	una niña
un niño	una manera
un ojo	una mañana
un ajo	una mamá
número uno	una mano

mi niño me ama.

¡mire mi mano!

mi mamá ama a mi niña.

amo a mi niña.



SECCION 2

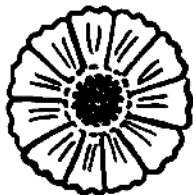
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

En la sección dos se enseñan las siguientes
letras y combinaciones de letras: ä, ü, ö, ë,
b, d, g, p, t, c, s, z, v, y, ch, ts, mb, nd, ng.

La letra ä representa un sonido entre la 'o' y la 'e'. Se usa para diferenciar entre palabras como májä 'feliz' y maja 'largo'.

Nótese la pronunciación de la ä en las siguientes ilustraciones.

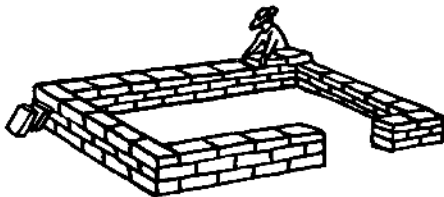
ä



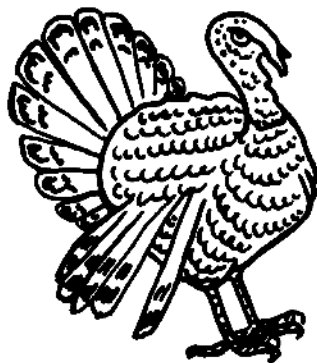
ndäjnä



s'äbä

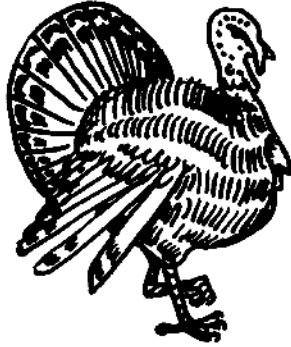


jäbä



mäxä

ñu'u e mǎxǎ.



ñu'u e mǎxǎ.

ngueje o mǎxǎ e nana.

mǎjǎ e nana, na ngueje na nojo e mǎxǎ.

eñe ji e ana ñe e mixi ñe e mǎxǎ.

mǎjǎ e ana, na ngueje eñe ji.

xo mǎjǎ e mixi ñeje e mǎxǎ.

mä xä jä rä

mäxä

ärä

mäjä

järä

o mama e ana, ri ärä o mäxä. ri ne
ra nu'u o mäxä.

o mama e nana, xo ri ärä o mäxä. na
jo ri ma ñu'u e mäxä.

o ma e ana.

o ma nu'u e mäxä.

ma nojo e mäxä.

o mama e ana, ¿ja je järä e mexa?

o mama e nana, je järä e mexa a manu.

ñu'u e mexa.



La letra ü representa un sonido entre la 'o' y la 'e'. Se usa para diferenciar entre palabras como sü'ü 'masticar', su'u 'esposa', y si'ü 'comer

Nótese la pronunciación de la ü en las siguientes ilustraciones.

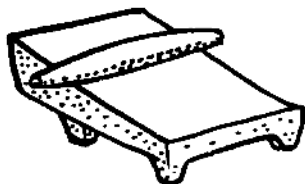
ü



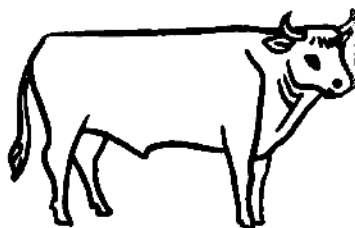
bü'ü



s'ü'ü



cjünjnü



nzhünü



ngueje e nana.
na xürü e nana.
na xürü na jo.
xo na jüxü e nana.

¿ja o ma e nana?
o ma xürü.

na jüxü e nana, na ngueje me mäjä nu.
mäjä e nana, na ngueje na xürü.

jü xü rü nü

jüxü
na nüxü
unü

e ana mi ne o mu.
o unü o mu nu nana.
ma me o mu.
dya cja mi ne o mu e ana.

e ana mi ne o muxa.
o unü o muxa nu nana.
ma me o muxa.
dya cja mi ne o muxa e ana.
dya mäjä nu.

nu nana o unü e mäxä.
dya nüxü e mäxä. na jo'o nu.
mäjä dya e ana.

La letra b representa un sonido bilabial y ingresivo. Es distinto de la b en español. Se usa en palabras como büü 'estar, vivir' y baxü 'escoba'.

ñu'u e baxü.

ngueje o baxü e nana.

na maja e baxü.



järä e bü'ü.

dya nojo e bü'ü.

dya xürü e ana cja e bü'ü.

dya xo xaja e ana cja e bü'ü.

ngueje o bü'ü o mäxä.



bü'ü

bübü

¿ja je бүбү e baxü?
je бүбү e baxü cja e bü'ü.
ngue o baxü e nana.
na nüxü e baxü.

¿ja je järä e bü'ü?
je järä e bü a manu.
ngueje o bü e mäxä.
¿ja je бүбү e mäxä?
o ma e mäxä a manu.

na jüxü ñeje na eñe e ana.
dya ne ra xürü.
xe nda ne ra eñe.
dya бүбү dya e nana.

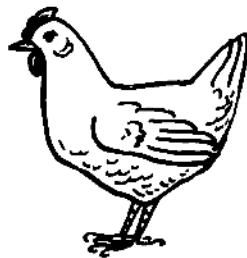
La letra ö representa un sonido entre la 'o' y la 'a'. Se usa para diferenciar entre palabras como t'öpju 'arado', t'opju 'escrito', y t'apju 'pulque'.

Nótese la pronunciación de la ö en las siguientes ilustraciones.

ö



ndö'ö



ngöñi



kyöjö



xöjö

ö

xö

jö

ö'ö

xöjö



ñu'u o xöjö.

ngueje o xöjö e nana.

xo ngueje o xöjö e ana.

na maja o xöjö e nana.

dya maja o xöjö e ana.

ñu'u e ö'ö cja o xöjö e nana.

dya nojo e ö'ö.

na nüxü e ö'ö.

dya xürü	baxü	xöjö
dya jüxü	bü'ü	xörü
dya nüxü	bübü	xürü
dya unü	böbü	xörü

¿ja je бүбү e ana?

je böbү e ana a manu.

na xörü e ana.

dya mäjä e ana, na ngueje dya ne ra

xörü. dya xörü na jo'o.

ne ra xürü.

¿ja je böbү e nana?

dya böbү e nana. je na mimi a manu

ñeje na xürü nu.

dya mäjä e nana, na ngueje dya ne ra

xürü. ne ra xörü nu.

Nótese bien un uso del punto que se llama saltillo.

böbü

neme

bö'bü

ne'me

xe'me

böbü e nana.

e nana na bö'bü e baxü.

na neme e ana.

na ne'me e ana.

na xe'me e ana.



mixi	böbü	mäjä	bü
xibi	xörü	järä	c'ü
	jömü	jäbä	

e nina na jäbä e mexa a jömü.

xo na jäbä e bü'ü.

na jäbä c'ü e bü'ü cja o ñimo e mäxä.

o mama e nina, mi ne ro jäbä c'ü e bü
a jömü. na maja o ñimo e mäxä.

¿ja je bübü e ana?

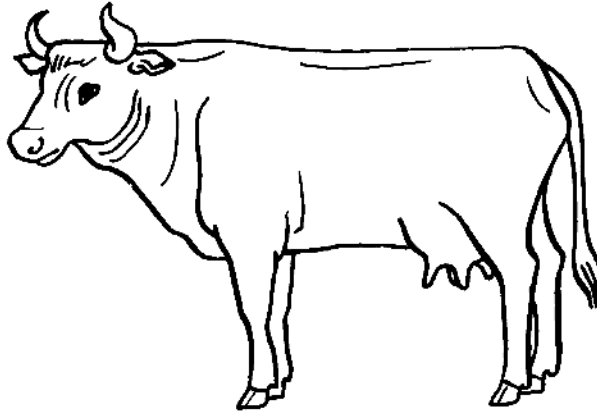
bübü e ana a manu. na xibi nu.

¿ja je xibi e ana?

dya xibi cja bü'ü.

je na xibi a manu cja jömü c'ü.

ba'a ngueje i baga gö.
baga ngueje i baga gue.



ñu'u e baga c'ü böbü a manu.
ngueje o baga e nana.
o mama e nana, na nojo i baga gö.
o mama e ana, na nojo i baga gue.
e baga unü ba c'ü.
na jo c'ü e ba'a.
xo na jo c'ü e baga. na nueje unü
na jo ba'a.

baga	ü'ü	nügü
ba'a	orü	ñügü

o ma e ana.

o ma nu'u ja je mi orü e baga.

o nügü e ana cja e bü'ü.

o mama e ana, ro nügü gö. na ü'ü

i ñi gö.

o mama e nina, i ñügü gue cja e bü'ü.

mi orü c'ü e baga cja jöümü.

nu dya e nana na ögü c'ü e baga.

o mama e ana, na ögü gue c'ü e baga.

o mama e nina, na ögü gue c'ü e baga.

o mama e nana, ro ögü gö c'ü e baga.

nügü	ü'ü
ñügü	üdü
ögü	jodü

o mama e nana, ¿ja o ma i baga gö?
 ra ma jodü gö c'ü e baga.
 na ri o ma a manu.
 dya mi orü e baga a manu.
 e nana me mi jodü c'ü.
 dya cja mi bübü e baga.

e nana na jodü na baxü.
 xo na jodü naja bü'ü.
 o mama e nana, ¿ja je bübü i baxü
 ñeje i bü gö?
 o mama e ana böbü i baxü gue a manu.
 dya bübü ne ri naja bü'ü.
 o üdü e nana, na ngueje dya mi bübü
 ne ri na bü'ü.

¿cjo na xörü gue?

¿cjo na nüxü e mixi?

¿cjo na ü'ü i ñi gue?

¿ja je jără e bü'ü?

¿cjo jüxü e mäxä?

¿cjo o nügü e ana cja c'ü e bü c'ü

mi jäbä a jömü e nina?

¿cjo na xibi e ana?

¿cjo mi ögü c'ü e baga e nana?

¿cjo na maja e baxü c'ü böbü a manu?

¿cjo o üdü e nana?

¿cjo dya mi bübü ne ri naja bü'ü?

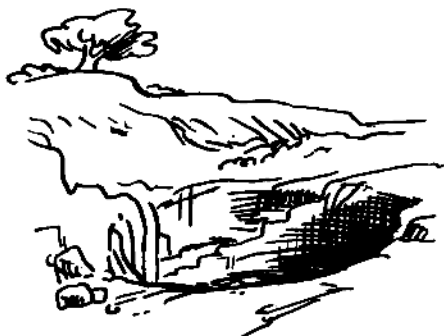
¿cjo o bö'bü e baxü cja e bü'ü?

¿cjo na jodü ba e nana?

La letra ë representa un sonido entre la 'e' y la 'a'. Se usa para diferenciar entre palabras como dyë'ë 'brazo, mano', dye'e 'caña', y dya'a 'pudrir'.

Nótese la pronunciación de la ë en las siguientes ilustraciones.

ë



mëjë



dyë'e



uë'e



tjëdyi

ë ö u ü ä ë ö



mējë

ñu'u e mējë. na nojo e mējë.

o mama e nana, ra ma ji cja e mējë.

o mama e ana, më ra ma ji cja mējë.

cja ne ra ë'ë gö o mǎxǎ.

më

mējë

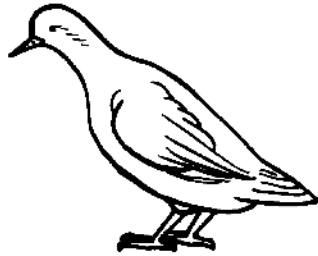
mējë

mǎjǎ

ë'ë

maja

La combinación mb se usa para diferenciar entre palabras como o mbö ji 'vendieron' y o mö ji 'se fueron', bäpji 'trabajo' y mbäpji 'trabajador'.



mbaro

mbaro

na mbaja

o mbö'ö

üdü

übü

e nana 'ñeje naja mbaro. xo 'ñeje na baga. na mbaja ñe na nojo c'ü e baga. na jo e baga na ngueje unü ba c'ü. dya ra mbö c'ü e baga e nana. e nana mi ne ro mbö e mbaro. e ana mi örü e mbaro. na ngueje mi ne'e c'ü e mbaro. e nana o unü c'ü e mbaro. dya ra mbö e mbaro. übü dya e mbaro. xo na jo c'ü e mbaro. mäjä e ana. xo mäjä e baga ñe mama, mbuuu.

La combinación nd se usa para diferenciar entre palabras como o dagu 'se bajó' y o ndagu 'segó trigo', nde'e 'mitad' y ne'e 'boca'.



ndojo

ndare

ndixu

o ma a ndare e ndixu.

o ma xaja ñe o mimi c'ü e ndixu.

o xaja cja ndare c'ü.

nu dya o mimi cja ndojo.

na ji c'ü e ndixu cja ndare.

o ma a ndare na ngueje dya mi ne ro

ji cja mëjë c'ü.

dya xo mi ne ro xaja cja mëjë.

nda

ndi

ndo

ndë

ndö

ndojo

ndixu

c'ü

o ndömü

ndëxü

c'o

o ma a mbaro e nana.

o ma na niji na ngueje mi ne ro mbö'ö

ndëxü ñeje na baxü.

naja ndixu mi ne'e c'o ndëxü.

me ma jo c'o ndëxü e nana.

e ndixu o ndömü c'o ndëxü c'ü.

dya o ndömü c'ü e baxü.

dya mi ne'e e baxü.

xe bübü c'ü e baxü na ngueje dya o

mbö'ö e nana.

cja nu e nana o ndömü muxa ñeje axoxi.

La combinación ng se usa para palabras como ngumü 'casa' y ngöñi 'pollo, gallina'.



ngumü

ngöñi

ñu'u o ngumü e nana. bübü na ngöñi
cja c'ü e ngumü. c'ü e ngöñi na jodü
ndëxü cja e bü'ü. me moxü c'ü e
ngöñi. e nana ra ndömü ndëxü ñeje
ra unü e ngöñi. na jo c'ü e ngöñi.
na ngueje übü na jo'o. me mäjä e
nana. na ngueje 'ñeje na ngöñi c'ü
übü na jo'o.

El signo ~ se escribe sobre vocales nasales y se usa para diferenciar entre palabras como su 'esposa' y sũ 'tener miedo', o mbe'e 'tejió' y o mbě'ě 'ladrones', o'õ 'pulga' y õ'õ 'sal', ca'a 'cuervo' y cã'ã 'alzar paredes', ngo'o 'semana' y ngõ'õ 'ratón'.

õ'õ

na õ'õ

ngõ'õ



xädä na niji. bübü na ngõ'õ cja e
mu'u. c'ü e ngõ'õ ne ra ñönü. dya
be ñönü c'ü. e ngõ'õ ne'e mü ñeje
na muxa. na jo c'ü e muxa na ngueje
na õ'õ c'ü. xo na jo c'ü e mu. ra
ñönü na jo c'ü e ngõ'õ.

ā

jā

ē

ējē

a

o mbārā

e

mbē'ē



ro janda gö na mbē'ē. jā, ro janda
gö na mbē'ē. o ējē e mbē'ē cja o
ngumü e nana. e mbē'ē mi ne o mu ñe
muxa ñeje ndëxü. c'ü e mbē'ē o mbārā
c'ü cja mu ñe muxa ñe ndëxü cja o
ngumü e nana. me moxü c'ü e mbē'ē.
mi ne ro ñönü c'ü. c'ü e mbē'ē mi
ngueje na ngõ'õ. ma nojo e ngõ'õ.
dya cja c'ü na jo e ngõ'õ. e nana
dya o mbārā c'ü o ējē e ngõ'õ.

En el mazahua la letra v representa un sonido distinto del sonido representado por la v en español. Representa un sonido labiodental. Se usa en palabras como o më vi 'se fueron (los dos)' y ni muvi 'vale'.

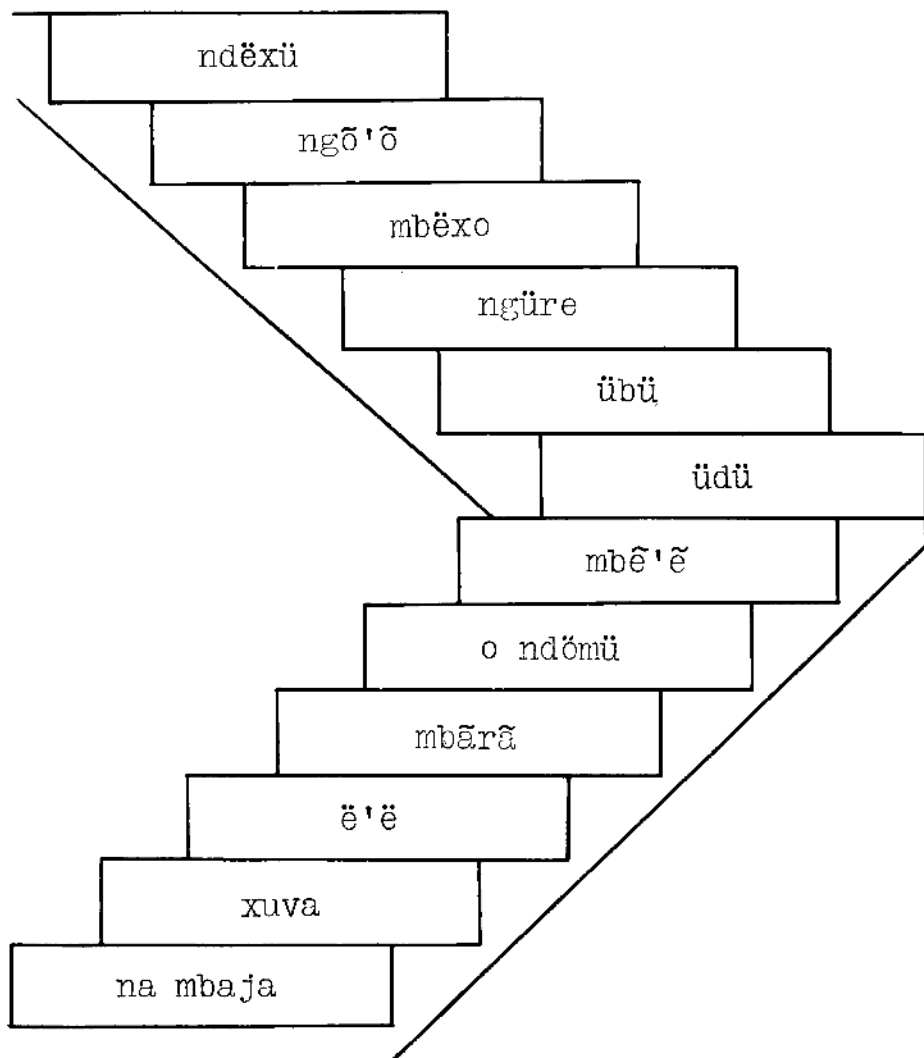
o mbö'ö	xuva	va ëjě
na mbëxo	muvi	mimi vi

mi mimi vi e nana ñe e ana. o mbö vi õ'õ. o mama e ana, ri janda gö va ëjě e xuva. na ri cja ra ndö mü nu e õ'õ. o böbü c'ü e xuva o mama, ri ne gö ne õ'õ. o mama e nana, ni muvi na mbëxo. e xuva o ndö mü c'ü e õ'õ. o unü vi na mbëxo. o më vi e nana ñeje e ana na ngueje vi mbö'ö vi c'ü e õ'õ. xo o ma e xuva, na ngueje vi ndö mü c'ü e õ'õ.



ngo'o	ngöñi
ngone	ngöjō
ngongō	ngëro
ngüre	o ndũ'ũ

e ngöñi mi janda na mäxä ñe na ngëro ñeje na mbaro. o mama e ngöñi, ra ma eñe be e ngō'ō. mi ngongō e mäxä. dya mi ärä c'ü. mi ngone e mbaro. dya mi ña'a. o māmā e ngëro, ¿cjo ri ma eñe vi e ngō'ō? dya jo ri ma gue, ngöñi. o mama e ngöñi, jā, nu ngo dya, ra ma cja o ngumü e ngō'ō. ra eñe be c'ü. dya o mbārā e ngöñi me mi ne e ngō'ō o ngüre e ngöñi. e ngöñi o ma cja o ngumü e ngō'ō. me ma ngöjō e ngöñi. dya bübü dya e ngöñi. na ngueje o ndũ cja o ngumü e ngō'ō. mama e ngō'ō, me na jo o ngüre e ngöñi c'ü na ngöjō.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

pi'i

pe'e

mape

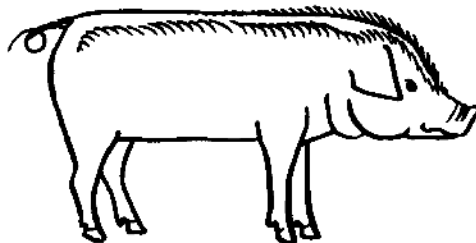
jö mü

püjömü

ndopare



ndopare



püjömü

na pi'i e püjömü. ñönü ñönü c'ü e
püjömü.

dya pi'i e ndopare. me moxü c'ü.

na pe'e na mape e ana. dya pe'e e
ndopare. dya xo pe'e e püjömü.

dya pi e ana. na ngueje pe'e pe'e c'ü.

paja	ngüre	ndeje	örü
pa'a	o mbürü	o ndeñe	önü
po'o	o mbārā	jäbä	ji'i
o ndëpi	pārā	o mbäbä	jinga

na nu pa e ana o mbäbä na bü a jömü.
mi ne ndeje e püjömü. o ma cja c'ü e
bü'ü. dya mi po ndeje nu. o ējē na
ndopare. mi önü, ¿jinga dya i mājā
gue? o mama e püjömü, dya po ndeje cja
e bü'ü. o mama e ndopare, ri pārā na
jo ja je po ndeje. xädä ra më. cja nu
o ndëpi vi e 'ñiji. o më vi na niji.
o më vi na jē. o mbürü o paja e püjömü.
me ma pa'a mǎ. ñe o mama, ¿ja je po'o
ndeje? o ndeñe e ndopare, dya po ndeje,
ngöjö püjömü. o ndũ'ũ e püjömü. o
ñönü na jo e ndopare. na ngueje ma pi
ñeje ma nojo e püjömü.

xica	janda	o mbē'ē
jocü	manda	o mbe'e

dya cja jo o xica e xuva. e xuva mi
 ne xe na xica. cja nu o mama, ana
 ðcjo ri pe'e gue na xica? o mama e
 ana, ra jocü gö i xica gue ra xabaro
 nu ngo dya. dya ra pe gö xe naja xica.
 e xuva me go üdü mǎ mi ärä a cja nu.
 o mama e xuva, ana, dya ri ne gö ri
 jocü gue c'ü e xica. ri ne xe naja.
 ñe o manda e xuva o mama, ana, ri pe
 na xica nu ngo dya. o mama e ana,
 jǎ, ra pe'e naja xica. c'ü e ana o
 mbe'e na xica. dya o jocü e xica c'ü
 dya cja jo'o.

tata

ta

nde

tömü

tö

nda

bitu

tu

ndenda



na nu pa o mama e tata, ra ma mbaro.
ra ma tömü gö bitu. cja nu o ma co
o xica c'ü vi mbe'e e ana. e ana vi
'ñeje a mbaro. o pombü vi a 'ñiji.
o mama e ana, ro tömü na baxü. o
mama e tata, ra ma tömü bitu. maxcö,
ana. maxã, tata, eñe e ana. cja c'ü
e ndenda a mbaro mi cja bitu c'o na
mbaja ñe c'o na poxü. e tata o ndömü
bitu c'o na poxü. na je o bitu dya.

mi ngongõ e mǎxǎ. dya mi ǎrǎ.
mi ngone e mbaro. dya mi ña'a.
o ndũ'ũ c'ü e ngõñi cja o ngumü e ngõ.
o mbürü o paja e püjömü.
e ana o mbäbä na bü'ü a jömü.

na ñönü na ñönü c'ü e püjömü.
ma ngöjõ c'ü e ngõñi ñe c'ü e püjömü.
na pe'e na pe'e e ana.
o ndeñe e ndopare, dya po ndeje.
e ngõñi o ma eñe vi e ngõ'õ.

e tata o ndömü bitu a mbaro cja c'ü e
ndenda. na poxü c'o bitu.
e ana o ndömü na baxü.
e xuva o manda e ana ra mbe'e na xica.

ti	si	sivi	örü
pi	sa	sa'a	õrü
si	sü	sürü	jã
		ngosivi	jãxã



e nita na õrü sivi a ngosivi. me na pa e sivi. na jãxã muxa ñe mu cja e sivi. o ējē na ngõ'õ. xo mi ne o mu. e mixi o ndäcä e ngõ'õ. nu dya na sürü e ngõ'õ. xe nda na niji e mixi que na ngueje e ngõ'õ. na si i e tita. na sa'a muxa ñeje mu e tita. ñönü ji e tita ñeje e nita ñeje e tinu. e mixi na sa ngõ'õ.

jocü	po'o	tagü
nocü	pö'ö	o ndagü
tücü	jãxã	co'bü
të'bi	texe	o ngo'bü

na nu pa o mama e tinu, tina, ra co'bü
gö ndëxü. mã ra pö c'o ndëxü ra tömü
vi bitu. ñeje ra tömü naja бага. ra
je'e gö vi na jo bitu. ra të'bi gö e
baga ñeje ra si vi ba'a. o ngo'bü
ndëxü e tinu. o nocü na jo c'o ndëxü.
mi mäjä e tinu. na nu pa o mama e tinu,
tina, ra ma tücü gö naja o ñi e ndëxü.
ra nu'u cjo ra jogü ra tagü gö texe
dya. o ma nu'u. ma jo c'o ndëxü. o
ndagü texe. o mbö'ö na jo c'o ndëxü.
o ndömü c'o bitu ñe naja бага a mbaro.

En el mazahua la letra z representa un sonido distinto del sonido representado por la z en español. La z es un s sonora, y se usa para diferenciar entre palabras como za'a 'árbol' y sa'a 'comer', rá sogü 'voy a dejar' y ra zogü 'el va a dejar'.

za'a o zagü o zac'ü jëzi



o mama e nina, tita, xädä na niji. ne
 ra zagü e püjömü. c'ü e püjömü mi
 sürü e nina. o mama e tita, dya ra
 jëzi ra zac'ü. o ëjẽ nu tita co naja
 za'a. o mbärä e püjömü. o ndũ'ũ c'ü
 e püjömü. o mama e tita, na jo ra
 zi ndëxü c'ü e püjömü. dya jo ra za
 e nina. ra xõrü texe ji ra za'a ji
 c'ü e püjömü.



yo'o	yepe
jiyo	yöcü
yeje	pöcü

yeje yo'o

e tita o ma cja ndenda ro ndömü yeje
yo'o. mi ngongõ nu e bëzo cja ndenda.
o mama e tita, ri ne ra tömü yeje yo.
dya mi ärä nu e bëzo. mi ngongõ c'ü.
o mama, dya ro ärä gö. ¿cjo ri yepe
gue? o mama e tita, jinga jiyo. ri
ne ra tömü yeje yo'o. e bëzo o mama,
dya cja jo yo yo'o. na ngueje me
yöcü. ¿batü cjo ra jogü ra pö'ö gö
yo? o mama e tita, ra jogü ri pöcü.
cja nu o mböpü yeje yo'o.

cü	qui	za	ngue
rü	que	ze	angueze
	cu	zo	bëzo

naja bëzo o mbodü ndëxü a jömü. o
mama angueze, cüni cüni cüni. cja nu
o ëjē yo mäxä. xo o mama angueze, pi
pi pi. cja nu o ëjē yo ngöñi. naja
c'o o ëjē mi mama, cü cü rü cü rü.
c'ü naja mi mama, qui qui ri ji. dya
mi ngue sungöñi c'o. yo mbaro mi ma-
ma, cu cu cu. xo o ëjē naja mixi ñe
naja бага. c'ü e mixi o mama, miaou
miaou, ri moxü gö. o mama c'ü e бага,
mbuuu. xo ri ne ra ñönü gö. c'ü e
bëzo dya mi jëzi vi ro zi vi ndëxü.
angueze o mbärä vi co za'a. ngueje yo
mäxä ñe yo ngöñi ñe yo mbaro c'o o
zi'i ndëxü.

La letra **ts** se usa en palabras como pitsi
'aventar' tso'bu 'cubrir, tapar'.

pi'i o ngo'bü o mbürü pöcü

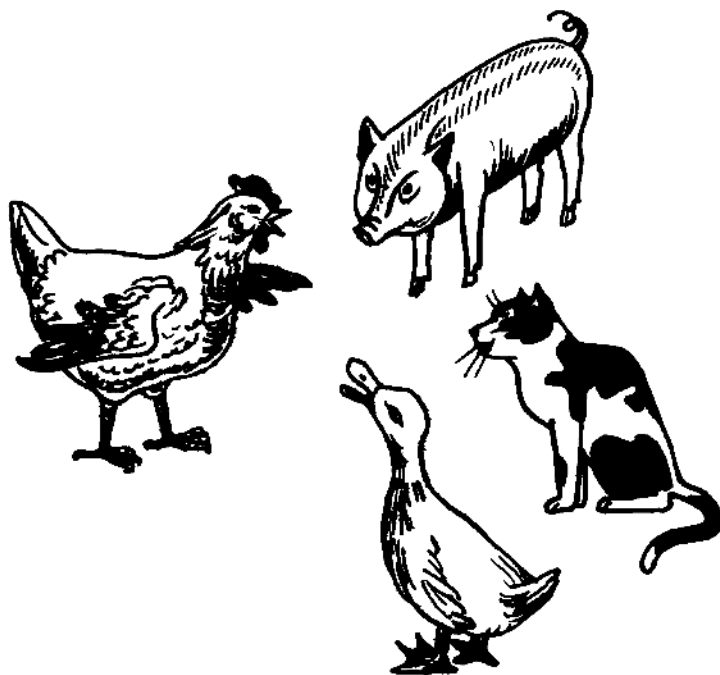
pitsi ri tso'bü o ndünrü pö'c'ü

ma pitsi ndëxü e tinu. o ëjẽ ye bëzo.
mi önü vi e tinu, ¿cjo ri pöcü be e
ndëxü? ri ne ra co'bü be ndëxü. xe
ma pitsi e tinu. dya mi ärä. yepe
mi önü vi, ¿cjo ri pöcü be e ndëxü?
o ndünrü c'ü e tinu, jinga jiyo, ra
pö'c'ü vi e ndëxü. ¿batü ja je ri
tso'bü vi c'ü? o ndünrü c'o bëzo, ra
co'bü be a mbaro. ¿batü cjo ra jogü?
o ndünrü e tinu, jinga jiyo. ra jogü
ri tso'bü vi a mbaro. na ngueje po'o
ndeje a manu a mbaro. cja nu o mböpü
vi me muvi.

cha	chö	chë	chare	chömü
			chagü	chë'bi

e tata o manda vi e nata ñe e tinu.
o mama, nata, ri chagü ndëxü dya. tinu
ri chë'bi e бага. ya ra ma gö a mbaro.
o ndünrü e nata, mā ri ma a mbaro, na
jo ri chömü naja chare ñeje na tizi.
ra pi vi. cja ne ra sa gö ji. o ma
a mbaro e tata. e nata o ndagü c'ü e
ndëxü. e tinu o ndë'bi e бага. cja
nu o ëjē e tata. ya vi ndömü na tizi
cja ne na chare c'ü ma zö'ö. o mama
angueze, ri mäjä gö na ngueje i chagü
e ndëxü ñeje i chë'bi e бага. nu dya
ra pitsi gö e ndëxü. ñe ra unü e tizi
ñe e chare c'ü ra zi vi. xo ra unü gö
vi ba'a. cja ne ra pi vi. cja ne ra
sa gö ji.

A continuación viene un cuento de la gallina, el puerco, el gato, y el pato. Sirve para reparar, porque casi todas las palabras que se encuentran en este cuento ya se enseñaron en las primeras dos secciones.



na nu pa c'ü e ngöñi o ndëpi e
'ñiji. o ndäcä na ndëxü. me mäjä
c'ü e ngöñi. o mama angueze, ra
co'bü gö e ndëxü.

mi önü e tizi, ¿cjo ri tso'bü nu e ndëxü? o ndünrö e tizi, iyo zü gö. cja nu c'ü e ngöñi mi önü e mixi, ¿cjo ri tso'bü ne ndëxü? o ndünrö c'ü e mixi, iyo zü gö. c'ü e püjömü me ma maña c'ü. o ndünrö, iyo zü gö, dya ra sö'ö. dya xo ri ne. nu c'ua c'ü e ngöñi o mama, dya cjó ra ngo'bü ne ndëxü. ra co'bü gö, mã. o ngo'bü c'ua c'ü e ndëxü. o nocü na jo'o e ndëxü. me ma ndã'ã c'ü.

ya o zädä yo pa c'ü ro ndagü c'ü e ndëxü. mi önü ji e ngöñi, ¿cjo ri chagü ji e ndëxü? o ndünrö c'ü e tizi, iyo zü gö. o ndünrö e mixi, iyo zü gö. o ndünrö c'ü e püjömü, iyo zü gö. dya ra sö'ö. dya xo ri ne'e. cja nu o ndagü e ndëxü c'ü e ngöñi.

cja nu c'ü e ngöñi mi önü ji, icjo
ri pärä ji ñe ri pitsi ji e ndëxü?
o ndünrö e tizi, iyo zü gö. o ndünrö
e mixi, iyo zü gö. o ndünrö e püjömü,
iyo zü gö. dya ra sö'ö. dya xo ri
ne. c'ü e ngöñi o mbärä ñeje o mbitsi
c'o ndëxü.

na jo va unü e ndëxü. nu c'ua c'ü
e ngöñi mi önü ji, icjo ri si ji c'ü
e ndëxü? o mama e tizi, ra si gö c'ü
e ndëxü. o mama e mixi, xo ra si gö
c'ü e ndëxü. o moxü c'ü e püjömü. o
mama, xo ñezgö. o mama c'ua c'ü e
ngöñi, iyo. dya ra jogü ri si gue ji
yo ndëxü. ra si gö, na ngueje ro
co'bü ñe ro tagü ñe ro cja'a texe.
nu c'ua c'ü e ngöñi o zi c'o ndëxü.

En esta hoja hay unas palabras españolas compuestas de las letras que ya se enseñaron en las primeras dos secciones. También se dan sus significados en español.

casa - ngumü	comer - ñönü
abajo - a ndü'bü	anoche - mi xömü
añadir - chäcä	dar - unü
dedo - ñimo	dejar - sogü
dos - yeje	duro - na me
tirar - pana	jugar - eñe
madera - za'a	mes - zana
nube - ngömü	pared - ndüngumü
pesar - sütü	porque - na ngueje
empujar - tütü	pegar - pärä
quitar - jüncü	saber - pärä
mudo - ngone	semana - ngo'o
tomar - si	tener - pësi
esposa - su'u	todo - texe
tejer - pe'e	negar - cädä

En esta hoja hay algunas frases en español,
con sus traducciones en el mazahua.

¡ mira la mesa!

ñu'u e mexa.

yo seguí ese camino.

ro tēpi gö c'ü e 'ñiji.

yo asaré mi pato mañana.

ra xörü ra jāxã i tizi gö.

mi gato come ese ratón.

i mixi gö sa'a c'ü e ngõ'õ.

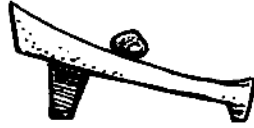
Ana se cayó. se enojó.

o nügü e ana. o üdü.

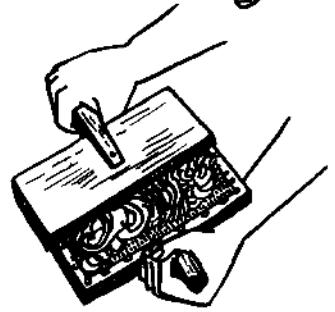
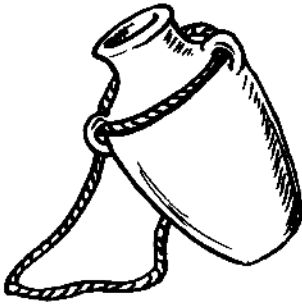
papá mandó que mamá teja ese ayate.

e tata o manda e nana ra mbe'e c'ü

e xica.



SECCION 3

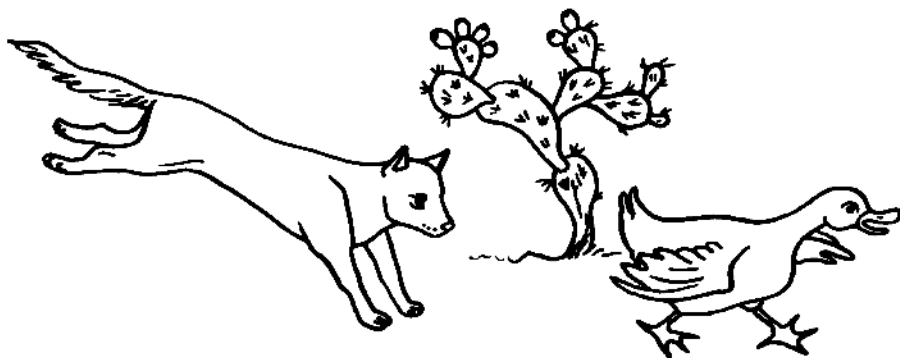


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

En la sección tres se enseñan las siguientes combinaciones de letras: dy, jy, pj, tj, sj, tsj, chj, cj, p', t', s', ts', ch', c', jñ, jn, jm, nt, nz, zh, nzh.

La combinación dy se usa para diferenciar entre palabras como yo'o 'vela, cera' y dyo'o 'perro', ri dagu 'me bajo' y ri dyagu 'bájate'.

yo'o	dyo	dyizi
dyo'o	dyi	bidyi



e dyo o ndaca na tizi. cja nu o mburu o zuru
c'u e tizi. mi cja'a bidyi nu. e tizi dya mi
tapi e 'ñiji. o ma a nde cja bidyi. mi suru
mi suru e dyo'o. c'o bidyi o xaxu o xi e tizi.
xo o xaxu o dyizi e dyo'o. ma u'u o dyizi c'u
e dyo'o. dya cja o zuru c'u e tizi.

La combinación gy se usa para diferenciar entre palabras como mi jyodu 'necesitaba' y mi jodu 'buscaba'.

[dyi] [dye] [dyu]

[jyo] [jya] [jye]

dyizi

jyodu

dyebe

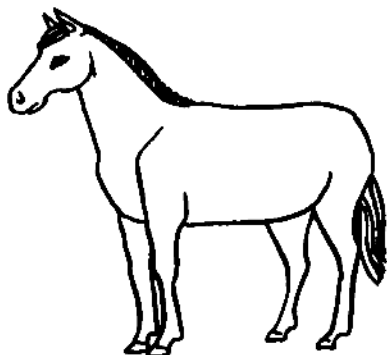
ndajyadu

dyu'u

jyaru

na nu pa e tinu o ma a ndajyadu co o dyo'o. o
 ma jyodu dyu'u. ma pa e jyarü. o ndëpi vi c'u
 e 'ñiji. o më vi na jë'ë. na ngueje na nojo c'u
 e ndajyadu. ma pa e jyarü. ma pa'a e ndajyadu,
 na ngueje dya ëjë dyebe. o mburü o paja e tinu.
 mi tũre vi c'u e tinu ñeje c'u e dyo'o. mi
 jyodu ro zi vi ndeje. o jyodu ndeje e tinu. dya
 mi po ndeje na ngueje dya ëjë dyebe cja ndajyadu.
 cja nu e tinu o ndacã na burru. e tinu o ndë'bi
 c'u e burru. cja nu o zi vi ba'a. dya cja mi
 tũre vi.

La combinación pj se usa para diferenciar entre palabras como pöcu 'véndeme' y pjöcu 'cuidame', pös'u 'envolver' y pjös'u 'ayudar'.



pja	pjadu
pjö	pjöru
pje	jyëzi

¿pje na cja'a e tinu? na pjöru yo o pjadu. e tinu ngueje mböru. na pjöru na jo. dya ra jyëzi ra za ndëxu yo o pjadu. na pjöru na jo. dya xo ra jyëzi yo dyo'o ra zuru yo o pjadu. ¿pje cja yo o pjadu? búbu c'o na pi'i. xo búbu c'o na ndodye. mã ra 'ñeje dyebe xe nda ra pi'i yo pjadu na ngueje ra cja'a pje ra zi.

La combinación tj se usa para diferenciar entre palabras como tũ'ũ 'traer' y tjũ'ũ 'nombre'.

La combinación chj se usa para diferenciar entre palabras como in chũ'ũ 'moriste' y ín chjũ'ũ 'mi nombre'.

tjeñe	potjü	chjeñe	chjěvi
tjě'ñe	nguetjo	chjě'ñe	chjüntü

e pjadü na tjě'ñe tjõ'õ. ngue e tjõ'õ c'ü o ndömü e tinu. na potjü e tjõ'õ. o chjěvi c'ü ro chjüntü vi. ni chjũ'ũ nata. e nata o dyõnü e tinu, ¿jinga dya ri chjě'ñe e tjõ'õ? ¿jinga i jězi ra ndě'ñe e pjadü? mi tjeñe e nata. o ndünrü e tinu, dya ri chjeñe. mã ra chjüntü vi dya ra jězi ra ndě'ñe tjõ'õ e pjadü. ra jězi ri chjě'ñe, nata. o ndünrü e nata o mama, nu mã i ne c'ü ra tjě'ñe tjõ'õ ni jyodü ri dyacü tjĩza. ra tjě'ñe tjõ'õ ngue tjo mã ri dyacü tjĩza. o ndünrü e tinu o mama, po xe nda na jo ra ndě'ñe tjõ'õ e pjadü. me mi tjeñe vi.

La combinación cj se usa para diferenciar entre palabras como in cua'a 'mi pie' y in cju'a 'mi conejo'.

La combinación tsj se usa en palabras como tsjogü 'pase usted' y tsjõtücü 'págueme'.

La combinación sj se usa para diferenciar entre palabras como sogü 'dejar' y sjogü 'llave'.



e tinu o ma a jyapjü. o chjëvi e nata. e tinu
mi tjě'ñe ndëchjõ ñe ndacjü. o dyönü e naça,
¿ja ni ma gue, tinu? o ndünrü e tinu o mama,
ra ma a jyapjü. cja ne o dyönü e nata, ¿pje ri
ma tsja'a nu? o xipji, ra ma pö'ö e ndëchjõ
ñeje yo ndacjü a jyapjü. cja ne ra tömü gö na
sjepje. na jě'ě e jyapjü. ni jyodü ra cjogü
dya, nata. tsjogü, tinu.

¿cjo sō ri xörü gue yo?

dyü'ü

chjüntü

na jyü'ü

chjünrü

tjǐza

mbaja

tjǐtsǐ

tsjaja

tjeñe

nocü

pjeñe

chjocü

dyebe

zürü

cjebe

pjürü

jyodü

jocü

dyodü

tsjocü

chjeñe

sjepje

chjana

sjeje

La combinación p' se usa para diferenciar entre palabras como o nděpi 'sigió (la senda)' y o ndě'p'i 'ordenó para él'.

nděpi

tă'p'ă

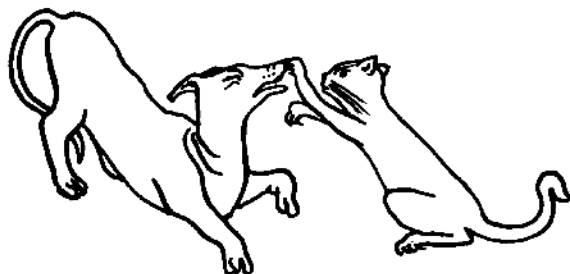
ndě'p'i

jyă'p'ă

xa'p'ü

e'p'e

tõ'p'ü



e mixi o xa'p'ü o dyizi e dyo'o.

e tinu o ndě'p'i o бага nu tata.

e nata tõ'p'ü o tjõ'õ nu nana.

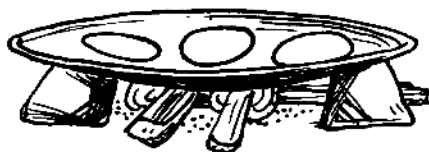
e tata o jyă'p'ă o ngũrojo e tita.

e nana na tă'p'ă o bitu e tata.

e nana na e'p'e o ñi'i e nata.

La combinación t' se usa para diferenciar entre palabras como pötü 'cambiar' y pö't'ü 'matar', tjeje 'tos' y t'eje 'cerro, montaña'.

t'i	t'i'i	ät'ä
t'ã	xunt'i	jüt'ü
t'ü	sät'ã	ot'ü



e nana 'ñeje naja t'i'i ñeje na xunt'i. na nu pa e t'i o xipji nu nana, ri sät'ã gö. ri ne ra si xëdyi. xo o mama e xunt'i, xo ri sät'ã gö. dyacü be xëdyi. o ndünrù e nana, jã, ra da'c'ü vi xëdyi. ot'ü ra ät'ä xëdyi. cja nu ra jüt'ü cja ndedye. cja ne ra da'c'ü vi xëdyi. e nana o dyät'ä yo xëdyi. ñe mi jüt'ü ji cja ndedye. ot'ü o unü xëdyi e t'i. cja ne o unü c'ü e xunt'i. dya cja zät'ã vi. me mi mäjã vi.

La combinación s' se usa para diferenciar entre palabras como sü'ü 'masticar' y s'ü'ü 'pájaro'; xosü 'destapar' y xos'ü 'levantar'; üsü 'resembrar maíz, aplicar sal' y üs'ü 'techar'; jyasü 'luz, alumbrar' y jyas'ü 'amanecer'; jäsä 'cocer' y jäs'ä 'calumniar'.

üsü	jyasü	o jyäsä	tese
üs'ü	jyas'ü	o jyäs'ä	tes'e

ro üsü gö õ'õ i xëdyi.

ro üsü gö ndëchjõ.

ro üs'ü gö dyaxü cja c'ü e ngümü.

ñu'u e jyasü e jyarü.

ya na jyasü e sivi.

ya jyas'ü.

¿ja vi jyas'ü?

e nana o jyäsä mu'u.

o jyäs'ä ndora cja c'ü e za'a.

ra tese c'ü e mape a kes'e.

ra tes'e gö cja t'eje.

La combinación ts' se usa para diferenciar entre palabras como o jitsi 'me enseñó' y o ji'ts'i 'te enseñó'.

La combinación ch' se usa para diferenciar entre palabras como o chöt'ü 'encontró' y o ch'öt'ü 'se encontró'; pëchi 'juntar, recoger' y pëch'i 'hacer tortillas'.

ts'it'i

ts'i'ch'a

mbëch'i

ts'ixunt'i

ts'asü

dyëch'a

mã ra jyas'ü ra xörü e nana ra mbürü ra pëpji.
ra mbëch'i xëdyi na ngueje ra zãt'ã vi nu ts'i-
t'i ñe nu ts'ixunt'i. ni jyodü e nana ra mbëch'i
xëdyi xõ'mü xõ'mü na ngueje 'ñeje naja ts'it'i
ñeje na ts'ixunt'i. mã pëch'i xëdyi e nana,
ne'e ra ëjë e dyo'o. xo ne ra zi xëdyi. e nana
ra ts'asü e dyo'o. dya ra jyëzi ra ndörü c'o
xëdyi. e nana ra dyät'ä dyëch'a xëdyi. ra unü
ts'i'ch'a xëdyi nu ts'it'i. ra unü ts'i'ch'a
xëdyi nu ts'ixunt'i. ra zi'i vi dyëch'a xëdyi.

úcojo sǒ'ǒ ri xǒrǔ gue yo?

na ũ'ũ	sũ'ũ	xosũ
na jyũ'ũ	s'ũ'ũ	xos'ũ
pěsi	pjeñe	jyasũ
pědyi	t'eñe	jyas'ũ
ot'ũ	pěchi	tjeje
c'ot'ũ	pěch'i	t'eje
ndedye	cjogũ	ũsũ
o ndes'e	tsjogũ	ũs'ũ
o jitsi	dyodũ	pǒtũ
o ji'ts'i	s'odũ	pǒ't'ũ
pěch'i	sjeje	tũ'ũ
jyěch'i	sjepje	tjũ'ũ
pǒcũ	o nděpi	o mbǒcũ
pjǒcũ	o ndě'p'i	o mbǒ'c'ũ

La combinación jñ se usa para diferenciar entre palabras como ña 'hablar' y jña 'palabra'; cjiñi 'visitar' y cjiñi 'pensar'.

jñi	jñiñi	ña'a
jña	xojñi	jña'a
jñu	jñut'ü	jñatjo

e tinu ñe e nata ñe e tina cãrã ji cja naja
jñiñi yo jñatjo. e tina ngue o ts'ixunt'i
e tinu ñe e nata. angueze ji ña'a ji jñatjo.
cãrã ji cja e batjü cja c'ü e jñiñi. e tinu
ngueje naja o xojñi cja c'ü e jñiñi. dya pëpji
cja o ngumü. je pëpji a xojñi cja t'eje cja
c'ü e jñiñi. nu pa dya e nata ra jñut'ü xëdyi
cja ndedye. xo ra jñaxa mu'u ñe muxa. ra ëjë
e tinu. cja ne ra ñönü ji. mã ñönü yo jñatjo,
üsü ji õ'õ cja o xëdyi.

La combinación jn se encuentra en palabras en algunos pueblos. En estas palabras en otros pueblos no se encuentra la j de la combinación jn: na cojnũ y na conũ 'resbaloso'; c'ajna y c'ana 'verdura'. En esta cartilla se usa la combinación jn para escribir estas palabras.

cojnũ

zojnũ

bajnũ

xäjñä

c'ajna



e tina o ma tũ ndeje. o ndũs'ũ o xäjñä cja o
xũtjũ. me ma cojnũ c'ũ e ts'iñiji. o nũgũ
e tina. dya o mbärä e xäjñä. o zät'ä cja
mëjë. o ngũs'ũ ndeje. ma jyũ'ũ c'ũ e ndeje.
cja nu o ndes'e mi tũs'ũ ndeje. ya na dyodũ
e 'ñiji dya. mã ra zät'ä cja o ngumũ ra jyäsä
e ndeje c'ũ ra bajnũ dyëch'a minuto. ra zi'i
c'ũ e ndeje. e tina xo ra jyäsä c'ajna cja e
ndeje. dya bũbũ e tinu. ngueje xojñi cja c'ũ
e jñiñi. o zojnũ yo mejñiñi. ra ña'a ji a
tji cja e pjõrtũ.

La combinación jm se encuentra en palabras en algunos pueblos. En estas palabras en otros pueblos no se encuentra la j de la combinación jm: na qui jmi y na quimi 'sabroso'; o nguejme y o ngueme 'se quedó'.

jmu'u	jmi	ndajme	chõmi
jmurü	na qui jmi	o nguejmo	chõjmi



e tinu ngue kojñi jmu'u cja ná jñiñi yo jñatjo.
 nu pa dya, o zojnü yo mejñiñi. cja ra ndajme
 ra jmurü ji cja chõjmi. ra jmurü ji a jmi cja
 c'ü e jmu'u. e kojñi jmu ni jyodü ra mbësi na
 jo pjeñe. e tinu ngue c'ü e jmu. ra xipji ji
 c'ü ra tsja'a yo bëzo. yo o su'u c'o bëzo o
 nguejme tjo cja o ngumü ji. ra jyäsä ji c'ajna
 ñe pädyi. na qui jmi c'o pädyi. na qui jmi o
 jñõnü c'o si'i yo jñatjo.

La combinación nt se usa para diferenciar entre palabras como te'e 'crecer', ne'e 'boca', y nte'e 'gente, persona'.

La combinación nz se usa para escribir palabras como nziyo 'cuatro' y ja nzi '¿cuánto?, ¿cuántos?, unos cuantos'.

cjimi, tio.

cjimi, sē.

¿ja vi jyas'ü?

na jo tjo. ¿ja xo vi jyas'ü gue?

na jo tjo zü gö. ¿ja i menzumü, tio?

ri menzumü a pare. ¿ja i menzumü, sē?

ri menzumü a batjü. ¿ja nzi yo nte'e cãrã

i nzumü gue?

ri nziyo tjo jme. ¿batü, ja nzi yo nte'e cãrã

i nzumü gue?

xo ri nziyo jme. ¿ja ri sät'ã dya, tio?

ra ma xenze tjõ'õ. ¿ja ri sät'ã, sē'ē?

ra ma üs'ü gö i nzumü.

ra jogü ra jogü. ra ma gö dya. maxcö, sē.

maxã, tio.

La combinación zh se usa para diferenciar entre palabras como meze 'endurecer' y mezhe 'tardar, dilatar'.

La combinación nzh se usa para diferenciar entre palabras como zünü 'sonar', nzüünü 'hacer un taco', y nzhünü 'buey'.

bëzhi	mizho	cjimi	nzhogü	'ñinzhe
na s'ëzhi	mezhe		nzhodü	jenzhe
na pizhi	o mbezhe		nzhünü	nzhata

e tata tsãjã ja nzi nzhünü. jãrä na pizhi yo nzhünü. na nu pa mã ya mi nzhã'ã, o ëjẽ c'ü e mbörü. mi ë'ë yo o nzhünü e tata. o mama e tata, ra pezhe gö yo nzhünü. ¿batü, ja nzi cãrä jí? xo ri pezhe gue yo nzhünü. o mbezhe e tata, naja, yeje, jñi'i, nziyo, ts'i'ch'a. xo o mbezhe e ts'i mbörü, naja, yeje, jñi'i, nziyo, ts'i'ch'a. e tata o xipji c'ü e ts'i mbörü, bëzhi naja yo i nzhünü. po o bëzhi c'ü i nzhata nzhünü. ¿batü cjo o ndü'ü? cja nu e tata o xipji e ts'i mbörü ro jyodü c'ü e nzhünü. o mama e ts'i mbörü, ra ma jodü gö. dya ra metse ra nzhogü gö. o xipji e tata,

mizho cjimi ri më vi. pöcjü eñe c'ü e ts'i
mbörü.

o ma c'ua c'ü e ts'i mbörü. o nzhodü na
niji na ngueje ya mi nzhä'ä. xo ma s'ëzhi e
'ñiji. mi jyodü e ts'i mbörü ro cjogü ja nzi
'ñinzhe. ma s'ëzhi ro cjogü c'o 'ñinzhe. mi
jenzhe mi jenzhe c'ü e ts'i mbörü. na ngueje
mi nzhodü na niji. cja nu o chöt'ü c'ü e
nzhata nzhünü c'ü o bëzhi. ya vi c'ot'ü cja
'ñinzhe. mi orü tjo. ya mi ngue ro ndü'ü na
ngueje me nzhata c'ü e nzhünü.

o nzhogü c'ü e ts'i mbörü. o dyönü e tata
o mama, ¿cjo in chöt'ü e nzhata nzhünü? o
ndünrü c'ü e ts'i mbörü o mama, jā, ro töt'ü.
ya vi c'ot'ü cja 'ñinzhe. po ne'è ra ndü'ü.
ya xömü. ya 'ñetse yo sjeje.



Combinaciones como ua, ue, se usa para diferenciar entre palabras como cja'a 'hacer' y cjua'a 'conejo'; jěch'e 'hilar' y juěch'e apagarse.

c'ua	cjua'a	nu c'ua
cjua	cjuañi	ngue c'ua



cārã yo cjua'a a 'ñeva. na pizhi yo. dya pje sō'ō ra mbezhe ji yo cjua'a. cārã ji cja c'o 'ñinzhe. yo dyo'o a 'ñeva sūrũ sūrũ ji yo cjua'a. xe nda niji ga cjuañi yo cjua'a que na ngueje yo dyo'o. na ngueje nu, ngue tjo yo nzhata cjua'a c'o sūrũ yo dyo'o. me i'i yo cjua'a. dya tjeze ji. na ngueje dya pje mezhe ga pizhi yo cjua'a.

cjua	zengua	juajnú	xua	mbaxcua
ngua	jingua	juarú	xue	xuexi
jua		juanito	xuã	xãxuã

mi xuexi ro ma a xãxuã. xãxuã ngueje naja ndajñiñi. mã ro ma gö a xãxuã ro cjogü a mbaro ñeje a jyapjü ñeje a zümi. nu c'ua ro sät'ä a xãxuã. mi cja'a ji na mbaxcua a xãxuã. me mi cãrã na pizhi yo nte'e cja c'ü e chöjmi. na nojo c'ü e mbaxcua. mi ne ro tömü gö na juarú ñeje ja nzi muza. mi cja'a c'o muza. ro juajnú dyëch'a cja nziyo muza c'o na nojo ñe c'o na na jo'o. nu c'ua ro üt'ü cja i mape. xo ro tömü naja yo juarú. cja ne ro ma zengua e juanito. c'ü e juanito ngue menzumü a xãxuã. o tsjocü zü cja o ngumü. o xitsi, ¿jingua i säjä? ro xipji, mi ndajme ro säjä a 'ñeva. ro ña'a be ts'iquë. ñeje ro önü, ¿jingua ri ma zengua zü? o ndünrü c'ua c'ü e juanito o mama, cja ra ma gö ra chjün'ü. cja nu ro ëchë.

Combinaciones como hua se usa para escribir palabras como huājma 'arar' y huě'ě 'llorar'.

Nótese la diferencia entre huājma 'arar' y juājma 'milpa'.

juājma

huājma

uěch'i

huājma

huě'ě

uiñi



e tinu ne ra pjěchi ra uěch'i yo nzhünü. ngue
c'ua nu'u mã uěch'i yo nzhünü nu tata. e tata
ra ma huājma e juājma. e tinu xo ra ma huājma.
naja yo ts'it'i mi huě'ě mi huě'ě. na ngueje
mi jyodü ro nguejme a nzumü yo. po ra eñe ji
co t'eñe. dya be pjěchi ji ra huājma ji. xe
ts'iquě ji. xo ra nguejme e lělə. mã ra
ndempa, e nana ra ma cja juājma. ra uiñi e
tata ñeje e tinu. ra uiñi vi co xědyi ñe i'i
ñe ndacjü ñe ndeje.

Nótese la diferencia entre palabras como huě'ě 'llorar' y uě'ě 'rana, sapo'; huas'ü 'rociar' y uas'ü 'prender cerillo'; huěnch'ě 'atravesar' y uěch'ě 'tostar'.

huě'ě

huas'ü

huěnch'ě

uě'ě

uas'ü

uěch'ě



ña'u e uě'ě. na huě'ě e uě'ě. ra huas'ü gö
ndeje cja c'ü e uě'ě. dya cja huě'ě dya. o
dat'ü cja ndeje c'ü e uě'ě. xo ro dat'ü gö cja
ndeje. ro huěnch'ě cja c'ü e zapjü. ro sürü
c'ü e uě'ě a ñünü a manu.

¿cjo na uě'ě yo uě'ě?

iyo, dya uě'ě. na quijmi c'o. mã ri jñaxa cja
ndedye na quijmi c'o. dya uě'ě c'o. ngue tjo
dya ri uěch'e c'o uě'ě nza cja ndacjü. ri jñaxa
c'o uě'ě cja ndedye.

Las letras chicas se llaman minúsculas. Las letras grandes se llaman mayúsculas y se usan al principio de la frase, para nombres propios ó sean los de personas, pueblos, etcétera, por ejemplo: Juan, Pachuca, Compañía Cuauhtemoc.

p n j o c

P N J O C

¿Pje ni mbějě nu?

Ngueje na juarü.

¿Ja o ma e Nata?

O ma uĩni o mběpji.

¿Jingua ra ějě e Nato?

Cja ra ějě ra ndajme. O ma uěch'i nzhünü.

¿Cjo ra nguejme c'ü e lělä a 'ñeva?

Jã, ra nguejme a 'ñeva cja e jñiñi.

¿Cjo ri ma mbaxcua a Jyapjü ra nonixi?

Jiyo, ra ma mbaxcua a Pare ra xuexi.

Estas son las letras del alfabeto español.

a A	b B	c C	ch Ch	d D
e E	f F	g G	h H	i I
j J	k K	l L	ll Ll	m m
n N	ñ Ñ	o O	p P	q Q
r R	rr Rr	s S	t T	u U
v V	w W	x X	y Y	z Z

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ra	va	rva	rma	rga
rra	rva	rma	rga	rgui
				rmi

corga

cjuarma



¿Pje na cja'a dya?

Rrã nu'u na corga. Dya be rva nu'u na corga
 c'ü xe nda na nojo. In cjuarma o jñanda nu e
 corga a nguinzhä. O jñanda mã dya be rmi pãrã
 gõ me nzhodü a 'ñeva yo corga. Rõ õnü in
 cjuarma, ¿Batü ja rga sürü gõ ne corga? O
 xitsi, Dya ri pãrã gõ ja rgui sürü gue ne corga.

ndëchjõ

ndëenchjürü

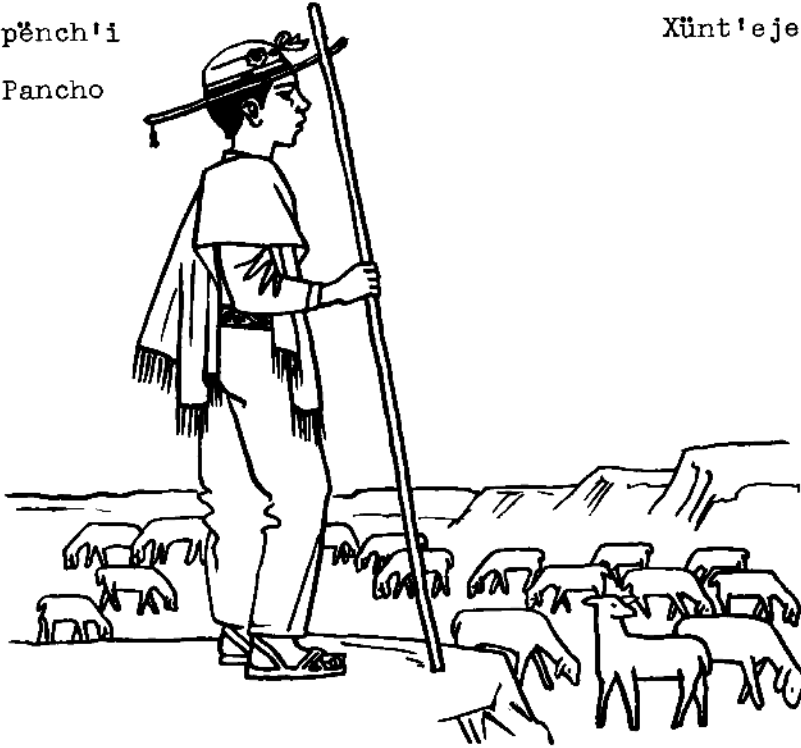
pëench'i

Pancho

mindyo

dyonpü

Xünt'eje



Cja c'ü e jñiñi c'ü ni chjü Xünt'eje järä
na pizhi yo ndëenchjürü. Xo cãrä yo mindyo cja
t'eje a xojñi cja e Xünt'eje. Na s'õ yo mindyo.
Na gueje ne ra pëench'i yo ndëenchjürü.

Mi bübü na mbörü c'ü ni chjü'ü Pancho. Mi
pjörü c'õ ndëenchjürü. Na nu pa'a mi ne ro ña

ji ja nzi yo mejñiñi. Cja nu o mapjü na jens'e. O mama, Cjuañi ji, cjuañi ji, va ëjẽ yo mindyo. Ne'e ra pënch'i yo ts'imë. O nda va cjuañi ji. Mã o zät'ä ji o dyönü c'o mejñiñi, ¿ja je cãrã c'o mindyo? O ndünrũ c'ua c'ü e Pancho o mama, Otjo mindyo. Ngue tjo mi ne ro ña'a ji ts'iquë.

Nu c'ua me go üdü c'o mejñiñi. O pötü va ña tsjẽ ji. O mama ji, ¿Ja rga pãrã ji c'ü na cjuana mã ra yepe ra mapjü e Pancho?

Na nu pa'a, o ëjẽ c'o mindyo. O pënch'i yo ts'imë. Nu c'ua o mapjü c'ü e Pancho, Xädä ji, va ëjẽ yo mindyo. C'o mejñiñi o dyärã ji mi mapjü c'ü e Pancho. Dya o ngöt'ü ji 'ñi'i. O nguejme tjo ji cja e jñiñi. Mi cijijñi ji c'ü e Pancho vi dyonpü ji na yeje.

C'o mindyo o mbö't'ü texe c'o ndënchjürü. Me mi huë'ë c'ü e Pancho. Me mi cijijñi. Na ngueje vi dyonpü c'o mejñiñi.

pont 'ù

dyompa

xampja

tumjmù

o ndumjmù

na pumcjù

ch'òxcjù

c'axt'ù



Ngue dyompa dya. E Tinu na xampja ngue c'ua ra tumjmù. Ra ndumjmù ndëchjõ ñe s'ùmcejù ñeje yo ch'òxcjù. Ngueje ch'òxtëchjõ c'ù tumjmù. Xo tumjmù na pumcjù s'ùmcejù c'o na c'axt'ù. Ot'ù ra pont'ù. Cja ne ra ndumjmù c'o ch'òxtëchjõ ñeje yo ch'òxcjù ñeje na pumcjù s'ùmcejù.

Cja'a ja nzi jña'a yo põtù ts'iquë.

pëch'i	xipji	c'ot'ù
pëñch'i	ximpji	c'o't'ù

Ro onpü gö.	xamcja	na jõt'ù
Ro opü gö.	juamcja	jö't'ù

cjiñi	uëch'i	böbù
cjiñi	huëñch'i	bö'bù

cjuama	tumjmù ndëchjõ	tõmù
cjuarma	tujmù dyëtsi	tõ'mù

huãjmã	Rrã huas'ù gö.	püt'ù
juãjmã	Rrã uas'ù gö.	pü't'ù

Ra uëch'ë gö.	Na huë'ë yo uë.	cuat'ù
Ra huëñch'e gö.	Na uë'ë yo uë.	cua't'ù

E Pancho ra mārã o juãjma nu tata.
Ya 'mārã c'ù cārã a 'ñeva yo jñatjo.

ri chëpqui	ri chõpcü	ri jyäpcä
ra të'p'c'i	ra tõ'p'c'ü	ra jä'p'c'ä
o ndë'p'i	o ndõ'p'ü	o jyä'p'ä

Tinu: ¿Cjo ri chëpqui i baga gö?

Tino: ¿Vas a ordeñar mi vaca?

Nata: Jinga jiyo, ra ma të'p'c'i c'ü i baga gue.

Nata: Sí, como no. Voy a ordeñar su vaca.

Nu c'ua o ndë'p'i c'ü o baga e Tinu.

Entonces, ella ordeñó la vaca de Tino.

Nana: Pjöxcü ri chõpcü i nzhëchjõ.

Mamá: Ayúdame a desgranar mi maíz.

Nata: Ra pjöxc'ü. Ra tõ'p'c'ü i ch'öxtëchjõ.

Nata: Voy a ayudarte. Voy a desgranar tu maíz blanco.

Cja nu o ndõ'p'ü o tjõ'õ c'ü nu nana.

Entonces desgranó el maíz de su mamá.

Tita: Ri ne'e c'ü ri jyäpcä i ngürojo.

Abuelo: Quiero que me construyas una casa de piedra.

Tata: Já. Ra jä'p'c'ä i ngürojo.

Papá: Sí. Voy a construirte la casa de piedra.

E tata o jyä'p'ä c'ua o ngürojo e tita.

Entonces papá construyó para el abuelo la casa de piedra.

ri pjötcü	ri tsjötcü	ri pëchqui
ra pjö't'c'ü	ra cjö't'c'ü	ra pë'ch'c'i
o mbötpü	o ngö't'p'ü	o mbë'ch'p'i

Tita: ¿Cjo ri pjötcü yo i nzhëncjürü?
 Abuelo: ¿Vas a cuidar mis ovejas?

Pancho: Jã. Ra pjö't'c'ü yo i nzhëncjürü.
 Francisco: Sí. Voy a cuidar sus ovejas.

Nu c'ua o mbötpü c'o o ndëncjürü.
 Entonces, le cuidó las ovejas.

Nata: ¿Cjo i ne ra cjö't'c'ü yo ndëmöxü?
 Nata: ¿Quiere que le muela sus tomates?

Nita: Ra jogü. Tsjötcü yo.
 Abuela: Está bien. Muélelos.

Nu c'ua e Nata o ngö't'p'ü c'o o ndëmöxü nu nita.
 Y Nata molió los tomates de la abuela.

Nana: Ya o mbo'o in cuë. ¿Cjo ri pëchqui i xëdyi?
 Mamá: Ya estoy cansada. ¿Me vas a hacer las
 tortillas?

Tata: Dya sö'ö ra pë'ch'c'i i xëdyi. Na ngueje
 dya ri pjëchi ra pëch'i xëdyi.
 Papá: No puedo hacerte las tortillas, porque no
 se hacerlas.

Ñeje dya o mbë'ch'p'i c'o xëdyi.
 Y no le hizo las tortillas.

o jyomgü	o jyomc'ü	o zomgü
o jyonmgü	o jyonmc'ü	o zonmgü

Mã ro bēzhi gō o jyomgü gō ji.

Cuando me perdi, me buscaron.

¿Cjo ri jyonmgü i nzhēnhjürü?

¿Vas a buscar mi oveja?

E xondaro o jyomc'ü gue cja e ndajyadü.

El soldado te buscó en el desierto.

Ra jonmc'ü c'o i nzhünü gue.

Voy a buscarte el buey.

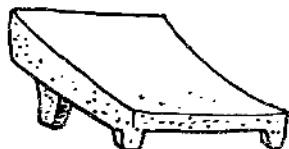
C'ü e dyo'o o zomgü.

El perro me mordió.

C'ü e dyo'o o zonmgü i dyë'ë.

El perro me mordió la mano.

Unas palabras se diferencian solamente por la tonalidad con que se pronuncian las primeras sílabas sea bajo, alto, o descendiente. El signo ´ sobre la vocal indica tono alto: t'ápjü 'raspador'. El signo ˘ sobre la vocal indica tono descendiente: t'apjü 'pulque'. No se usa signo para representar tono bajo.



cjünjnü



cjünjnü



zápjü



zapjü



t'ápjü



t'apjü



màza



maza

Ya rá ma'a.
Yo voy a ir.

Ya ra ma'a.
El va a ir.

Rá pără in ch'i gö.
Voy a pegarle a mi hijo.

Rá pără za'a.
Voy a partir leña.

¿Cjó nguets'c'e?
¿Quién eres?

¿Cjo nguets'c'e?
¿Eres tú?

Ñu'u e cjünjnü.
Mira el metate.

Ñu'u e cjünjnü.
Mira la masa.

Rá jé'me a jö mü.
Voy a mirar abajo.

Rá jēme nu e cjüximi.
Voy a hilar el ixtle.

Ná uě'ě yo tjězhě.
Están desabridos los tamales.

Na uě'ě yo tjězhě.
Están haciendo los tamales.

Ra mbără o t'i'i.
El va a pegarle a su hijo.

E pëdyi jäs'ä na pumcjü e bidyi.

El tejocote tiene muchas espinas.

¿Cjo i tsjõtücü i mbarëmöxü cja cjünjnü?

¿Me moliste mi jitomate en el metate?

Iyo. Dya ro cjõt'ü cja cjünjnü. Ngue cja e
màza.

No lo **moli** en el metate, sino en el molcajete.

Ñu'u e cjünjnü cja e cjünjnü.

Mira la masa en el metate.

Ro pezhe c'o zápjü. Ma pumcjü c'o.

Yo conté las escopetas y fueron muchas.

Ri uëch'e gue in ch'öxcjü gö.

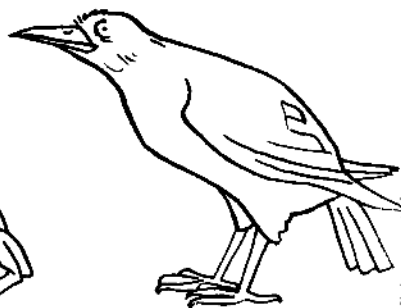
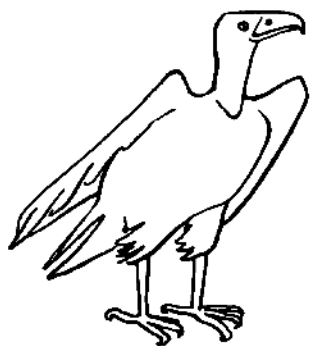
Tuesta mis chicharos.

Ngueje na màza. Dya ngueje maza.

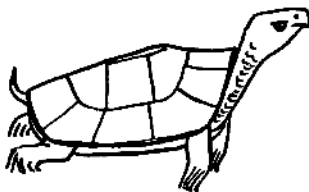
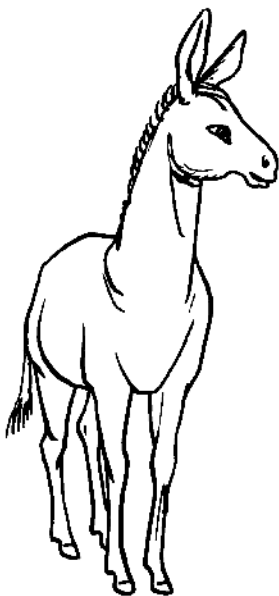
Es un molcajete. No es una garrocha.

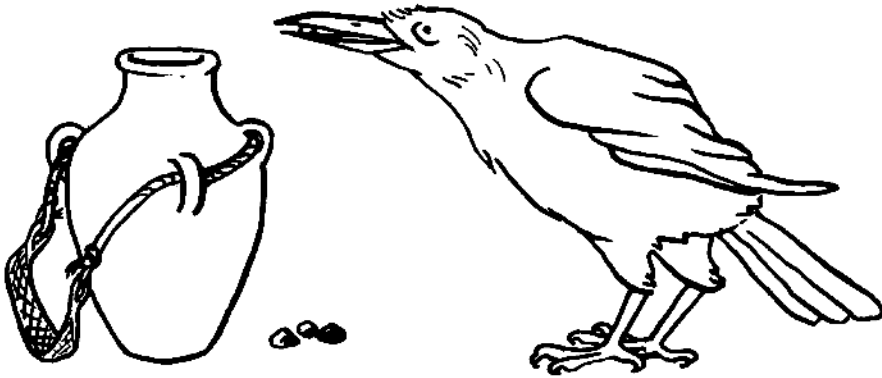
E mindyo o dyonpü e dyo'o.

El coyote engañó al perro.



CUENTOS DE ANIMALES





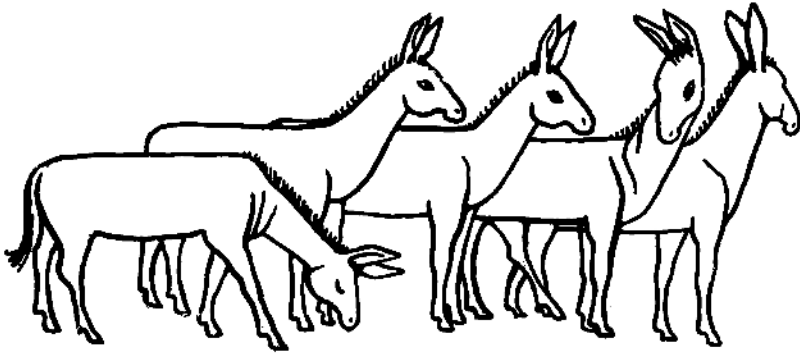
Ne Ca'a ñe Ne S'äbä

Na nu pa o bēzhi ndeje. Dya ja mi ch'öt'ü ne ri ts'iquë c'ü ro s'i'i. Nujnu e ca'a o chöt'ü na s'äbä c'ü mi po ts'iquë ndeje. Pe dya mi sö'ö ro zi'i. Na ngueje dya ro zät'ä c'ü o ne'e cja c'ü e ndeje. Nu c'o o tsja o jmutü ts'irojo. Cja nu o dyüt'ü a mbo'o cja c'ü e s'äbä ngue c'ua ro pjõ-s'ü c'ü e ndeje. Ngue c'ua ro sö ro zi. Cja nu o zi c'ü e ndeje cja c'ü e s'äbä.

El Cuervo y El Jarro

Un día faltaba agua por todos lados. Era difícil encontrar un poquito para tomar. Un cuervo encontró un jarro con un poquito de agua, pero no pudo tomarla porque no alcanzaba su pico.

Esto es lo que hizo: juntó unas piedritas y las echó adentro del jarro para que subiera el agua, para poder tomar. Así tomó el agua del jarro.



Yo Ts'i'ch'a Burru

Naja o xojñi jmu cja
na jñiñi yo jñatjo tsājã
ts'i'ch'a burru. Ya na
pezhe dya yo: naja, yeje
jñi'i, nziyo, ts'i'ch'a.
Ya ra ma cja e ndajñiñi
c'ü ni chjũ Jyapjũ. Ra
dyëdyi yo burru. Ya na
chägã naja yo burru. Ya
na pezhe dya yo burru:
naja, yeje, jñi, nziyo.
¿Ja ma c'ü naja? Ma co
nziyo tjo ji. Ra yepe ra
pezhe yo. Naja, yeje,

Los Cinco Burros

Uno de los jefes en
un pueblo mazahua ticne
cinco burros. Está con-
tándolos: uno, dos, tres,
cuatro, cinco. El va a
ir a la ciudad de Ixtla-
huaca. Va a llevar los
burros. Ahora está mon-
tando uno de ellos. Es-
tá contándolos: uno, dos,
tres, cuatro. ¿A dónde
se fué el otro? Parece
que hay nada mas cuatro.
Voy a contarlos otra vez:

jñi'i, nziyo. ¿Ja ma c'ü naja? Ra dagü. Ra pezhe tjo na jo. Na ri o bēzhi naja.

Ya o dagü. Na pezhe yo burru: naja, yeje, jñi'i, nziyo, ts'i'ch'a. Ya nde cārã tjo ji texe ji.

Ya mājã dya. Na yeje ra chägã naja yo burru. Ndo ra yepe ra mbezhe tjo yo burru: naja, yeje, jñi'i, nziyo. ¿Ja ma c'ü naja? Ma co nde mi cārã tjo ji texe ji.

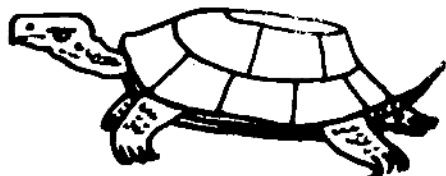
Na cjiñi dya c'ü e xojñi jmu. Mi chägã tjo nu naja. Dya o jñanda mã o mbezhe yo dyaja. Ngue c'ü o ts'a'a.

uno, dos, tres, cuatro. ¿A dónde se fué el otro? Voy a bajarme. Tal vez se perdió uno.

Se bajó y está contando los burros de nuevo: uno, dos, tres, cuatro, cinco. Ya están todos.

Ahora se alegra. Otra vez va a montar uno de los burros. Y otra vez a contarlos: uno, dos, tres, cuatro. ¿A dónde se fué el otro? Parece que estaban todos.

Está pensando el jefe que estaba montado en uno de ellos. No lo vió cuando contó los otros. Esto fué lo que ocurrió.



E Cjua ñe E Tortuga

Na nu pa'a c'ũ e cjua
mi tjeñmbe tjo c'ũ e
tortuga. Na ngueje ma
jmanch'a ma nzhodũ c'ũ e
tortuga.

C'ũ e tortuga o xipji
c'ũ e cjua'a o mama: ra
sõ'õ ra tõ'c'ũ c'ũ rá
huũgũ vi. O ndeñmbe c'ua
c'ũ e cjua. O dyãtã vi.
O huũgũ vi c'ua nza ye-
jui. Ngue c'ua nanch'c'ũ
ro zãt'ã ji cja c'ũ e
jñiñi.

El Conejo y La Tortuga

Un día el conejo se
burló de la tortuga, por-
que andaba muy despacio.

La tortuga le dijo al
conejo: te puedo ganar en
una carrera. El conejo
se rió de ella. Se pu-
sieron de acuerdo y co-
menzaron a correr hacia
el pueblo para llegar
pronto.

O mama tsjě c'ua c'ü
e cjuā: ra tōpü gō. Nu
c'ua o dyobü c'ü e cjuā
o İjİ.

Nu c'ua c'ü e tortuga
o mbürü o nzhodü tjo na
jmanch'a ja c'o ga nzho-
dü.

O mezhe na pumcjü c'ü
vi İjİ c'ü e cjuā'a. Nu
c'ua mã o zō a t'İjİ c'ü
e cjuā'a, o jñanda ya mi
ngue ro zāt'ä tjo c'ü e
tortuga. Jo ni böbü c'ua
c'ü e cjuā. O huügü c'ua
c'ü. Ngue c'ua ro huins'i
c'ü e tortuga. Mi jman-
ch'a ma nzhodü c'ü e tor-
tuga, pe go ndōjō. Na
ngueje ot'ü o zāt'ä.

El conejo dijo para
sí mismo: voy a ganar.
Y se acostó a dormir.

La tortuga comenzó a
andar despacio, como de
costumbre.

El conejo se quedó
dormido por mucho tiempo.
Cuando despertó vió que
la tortuga ya estaba por
llegar. El conejo se
levantó de prisa y co-
rrió para alcanzar a la
tortuga; pero ella, aun-
que caminaba despacio,
ganó porque llegó antes
que el conejo.



E Uë C'ü O Nzhizapjü

Mi bübü naja uë'ë c'ü pamü mi janda mã ro nzhizapjü c'o s'ü. Xo mi ne ro nzhizapjü nza cja c'o s'ü. O dyötü ji ro xöpü ji ro nzhizapjü. Mi pārã c'o s'ü c'ü dya ro sō ro nzhizapjü c'ü e uë'ë.

Na nu pa yeje ndopare o juëtse vi c'ü e uë'ë. C'o ndopare o pëñch'i vi na za'a co a ne'e vi. O xipji vi c'ü e uë'ë: xo

La Rana Que Voló

Había una rana que diariamente veía volar los pájaros y también quería volar como ellos. Les rogaba que la enseñaran a volar. Pero los pájaros sabían que nunca podría volar.

Un día dos zopilotes le tuvieron compasión. Agarraron un palo con sus picos y le dijeron a la rana: agárralo con tu

ri pëñch'i gue co in te
c'ü e za. Xo o xipji vi:
Dya ri nzama c'ü in te'e
mã ra nzhizapjü ji a jen-
s'e. O ngüsü vi c'ua a ma
jens'e c'ü e uë'ë.

O nzhizapjü nza jñi'i
ji. O ndes'e ji me ma
jens'e. Me go mäjä c'ü
e uë, na ngueje mi nzhi-
zapjü. Na ngueje nu, o
jyombeñetjo c'ü vi xipji
c'o ndopare. O nzama c'ua
o ne. O mama c'ua angue-
ze: ri pjëchi ra nzhi-
zapjü nza cja c'o s'ü'ü.

Nu c'ua o jyëzi c'ü e
za'a. Nu c'ua o ndögü a
ma jömü. Mã ma tũ'ũ mi
mäjä ga mama: xo ro sö'ö
ro nzhizapjü gö.

boca. También le dije-
ron: no abras la boca
cuando estemos volando.
La sostuvieron y la lle-
varon muy alto.

Volaron los tres. Su-
bieron muy alto. La rana
se sentía muy feliz por-
que ya estaba volando.
Por eso se olvidó de lo
que los zopilotes le ha-
bían dicho y abrió la
boca y dijo: ya se volar
como los pájaros.

Entonces se desprendió
del palo y cayó a tierra.
Al morir dijo felizmente:
También pude volar.

INDICE

A continuación se dan las palabras del mazahua que se encuentran en esta cartilla, las hojas donde se encuentran la primera vez, y los significados en español de las palabras.

Cuando se establece una gran diferencia dialectal se escribe en el índice las formas distintas en paréntesis siguiendo la forma mas común, por ejemplo: mindyo (ue).

Unas diferencias dialectales que explicamos a continuación no se indican en el índice.

Las raíces de los verbos y de los sustantivos tienen dos sílabas. En palabras con o en la primera sílaba, algunos pueblos tienen ú en la segunda, y otros ã: jodú y jodã 'buscar'.

En palabras con õ en la primera sílaba, algunos pueblos tienen ü en la segunda, y otros ã: ra xõrú y ra xõrã 'mañana'.

En palabras con ã en la primera sílaba, algunos pueblos tienen ã en la segunda, y otros ú: pãrã y pãrú 'saber'.

En algunas palabras se encuentra j entre vocales, en algunos pueblos, y en otros el saltillo en lugar de j, y aun en otros se habla nada mas la primera sílaba: mãjã, mã'ã, mã 'feliz'.

Hay ciertas palabras en algunos pueblos con las combinaciones jn y jm. En otros pueblos estas palabras no tienen la j: na cojnú y na comú 'resbaloso'; o nguejme y o ngueme 'se quedó'.

En la cartilla se escriben las distintas formas respresentadas por la primera de cada ejemplo dado arriba.

Las raíces de los verbos que se traducen en el índice solamente por el infinitivo español son las raíces que generalmente se usan con la primera persona, y con la segunda y la tercera personas en el tiempo presente, el tiempo pasado progresivo, y el tiempo presente progresivo. Por ejemplo, en el índice se encuentra la raíz tõmú 'comprar'. Esta raíz se usa en los tiempos y personas ya citados: in tõmú 'compras', tõmú 'compra', mí tõmú que 'comprabas', mí tõmú nu 'él compraba', nã tõmú 'estás comprando', na tõmú 'está comprando', rõ tõmú 'compré', rã tõmú 'voy a comprar', etc.

En el índice las raíces que se nombran 'segunda raíz' son las raíces que se usan con la segunda persona en los tiempos pasado y futuro, y en otros tiempos y aspectos: rí chõmú 'comprarás', in chõmú 'compraste': etc.

En el índice las raíces que se nombran 'tercera raíz' son las raíces que se usan con la tercera persona en los tiempos pasado y futuro, y en otros tiempos y aspectos: ra ndõmú 'comparará', o ndõmú 'compró', etc.

a	42	a	
a cja nu	52	así	
a jǝmǝ	34	abajo	
a manu	11	allí	
a mbo'ò	104	adentro	
a nde	69	en medio	
a ndǝ'bu	65	abajo	
a nguinzhä	92	anteayer	
a ñǝnǝ	89	alrededor,	
a 'ñeva	86	aquí, acá	
a tji	81	afuera	
a xes'e	77	encima	
a xojfi	80	delante de	
ana	7	Ana	
angueze	59	él, ella	
axoxi	10	ajo	
ärä	23	oir	
ät'ä	76	hacer	
ba'a	35	leche	
baga	35	vaca	
bajnǝ	81	hervir	
batjǝ	80	llano, Temascalcingo, Edo. de Méx.	
batǝ	58	¿Quién sabe?, a ver	
baxǝ	28	escoba	
be	45	todavía	
be	48	sufijo de verbos, primera persona, número dual exclusivo	
bǝpji	41	trabajo	
bǝzhi	84	perder, perderse	
bǝzo	58	hombre	
bidyi	69	espinas	
bitu	53	ropa	
bǝbu	32	pararse	
bǝ'bu	33	parar	
burru	70	burro	
bu'u	25	tanquecito de agua para animales, barco	
bǝbu	28	estar, vivir	
ca'a	45	cuervo	
cä'ä	45	alzar paredes	
cärä	80	hay gente, hay animales	
cädä	65	negar	

cja	8	en, a
cja	53	hay ropa
cja	46	hacer
cja ne	40	entonces, luego
cja nu	53	entonces, luego
cjebe	74	rasurar, peinar
cjiñi	80	pensar
cjé	101	¿Quién?
cjo	38	indicador de pregunta
cjimi	83	palabra de salutación
cjiñi	80	visitar
cjogú	73	pasar
cjō't'c'ú	98	moler en molcajete, <u>cjōt'ú</u> con infijo del objeto indirecto, <u>segunda persona</u>
cjua'a	73	conejo
cjuama	94	confesar
(cjuam'bu)		
cjuana	94	verdad, verdadero
cjuañi	86	correr
(š diji)		
cjuarma	92	hermano
cjūnjnŭ	100	metate
cjūnjnŭ	100	masa
cjūximi	101	ixtle
co	53	con
co'bu	56	tapar, sembrar trigo
cojnŭ	81	resbaloso
corga	92	lagartija
cua'a	73	pie
cuat'ú	96	acercarse
cua't'ú	96	exprimir
cuš (o mbo fn cuš)	98	estoy cansado
c'axt'ú	95	amarillo
c'ajna	81	verdura
c'o	43	esos, esas
c'ot'ú	79	caer adentro
c'o't'ú	96	sacar el cuero de un animal
c'ua	108	entonces
c'ú	34	ese, esa
chagŭ	61	segar, segunda raíz de <u>tagŭ</u>
chare	61	gallo
chäcä	65	añadir
chägä	105	montar

chë'bi	61	ordeñar, segunda raíz de <u>të'bi</u>
chëpqui	97	ordeñar, segunda raíz de <u>të'bi</u> con infijo del objeto indirecto, primera persona
chjana	74	revolver, mezclar
chjeñe	72	reír, segunda raíz de <u>tjeñe</u>
chjẽ'ñe	72	acarrear, segunda raíz de <u>tjẽ'ñe</u>
chjẽ vi	72	encontrar a un otro
chjocú	74	agujear, segunda raíz de <u>tjot'ú</u> , con infijo del objeto, primera persona
chjũ'ũ	72	nombre, raíz posesiva de <u>tjũ'ũ</u>
chjũ'ũ	93	llamarse
chjũn'ú	87	de día en ocho
chjũnrú	74	contestar, segunda raíz de <u>tjũnrú</u>
chjũntú	72	casar, casarse
chõjmú	82	mercado, plaza
chõmú	61	comprar, segunda raíz de <u>tõmú</u>
chõpcú	97	desgranar maíz, segunda raíz de <u>tõ'mú</u> con infijo del objeto indirecto, primera persona.
chũ'ú	72	morir, segunda raíz de <u>tũ'ú</u>
ch'i	103	hijo, raíz posesiva de <u>t'i</u>
ch'õt'ú	78	hallar, raíz de la voz pasiva de <u>tõt'ú</u>
ch'õxcjú	95	chícharo
(t'õxcjú)		
ch'õxtëchjõ	95	maíz blanco
(t'õxtëchjõ)		
da'c'ú	76	dar, con infijo del objeto indirecto, segunda persona
dagú	42	bajarse
dat'ú	89	meterse adentro
dya	27	indicador del negativo
dya	27	ahora
dya'a	39	podrir
dya cja	27	ya no
dya cjõ	63	nadie
dyacú	72	dar, segunda raíz con infijo del objeto indirecto, primera persona
dyagú	69	bajarse, segunda raíz de <u>dagú</u>
dyaxú	77	viga
dyaja('ñaja)	106	los demás
dyärä	94	oir, segunda y tercera raíz de <u>ärä</u>
dyätä	107	oir consejo
dyät'ä	76	hacer, segunda y tercera raíz de <u>ät'ä</u>

dye'e	39	caña
dyebe	70	lluvia
dyë'ë	39	mano, brazo
dyëch'a	78	diez
dyëdyi	105	arrear, segunda y tercera raíz de <u>ëdyi</u>
dyëtsi	96	zapatos
dyizi	69	garganta
dyo'o	69	perro
dyobü	107	acostarse, segunda y tercera raíz de <u>obü</u>
dyodü	74	seco
dyompa	95	tiempo seco
dyonptü	93	engañar, segunda y tercera raíz de <u>ojnü</u> con infijo del objeto, tercera persona
dyöñü	72	preguntar, segunda y tercera raíz de <u>öñü</u>
dyöttü	109	pedir, segunda y tercera raíz de <u>örrü</u> con infijo del objeto, tercera persona
dyü'tü	70	raíz
dyüt'tü	104	echar adentro, segunda y tercera raíz de <u>üt'ü</u>
e	2	el, la
eñe	17	jugar
eñe	17	dice
e'p'e	75	peinar, <u>e'be</u> con infijo del objeto, tercera persona
ëchë(ëzhë)	87	despedir
ëjë	46	venir
ë'ë	40	arrear
ga	86	prefijo de verbos, tiempo presente, aspecto de manera
go	52	prefijo del tiempo preterito, tercera persona
gö	35	sufijo que indica primera persona
gue	35	sufijo que indica segunda persona
huas'ü	89	rociar
huajma	88	arar
huë'ë	88	llorar
huench'e	89	atravesar
huëñch'i	96	regañar
huins'i	108	alcanzar y traspasar
huügu	107	correr rápido

i	1	chile
i	35	prefijo posesivo, segunda persona
f	35	prefijo posesivo, primera persona
f	36	prefijo del tiempo preterito, segunda persona
i'i	86	criar
ixi	1	manzana
ixi	7	agrio
iyo(jiyo)	63	no
ĩjĩ	107	dormir
ja	14	¿a dónde?
ja je	23	¿dónde?
ja nzi	83	¿cuánto?, ¿cuántos?, unos cuantos
janda	46	ver, mirar
jã	46	sí
jãxã	55	asar
jãbã	21	poner abajo
jã'p'c'ã	97	poner abajo, construir casa, <u>jãbã</u> con infijo del objeto indirecto, segunda persona
jãrã	23	hay jarros
jãsã	77	cocer
jãs'ã	77	calumniar
je	53	vestir
jens'e	94	alto
jenzhe	84	sudar
jẽ'ẽ	51	lejos
jẽch'e	86	hilar
jẽme	101	hilar
jẽ'me	101	mirar abajo
jẽzi	57	permitir, dejar
ji	13	lavar el pelo
ji	17	sufijo de verbos, indicador de plural
jinga	51	¿por qué?
jingua	87	¿cuándo?
jitsi	78	enseñar, <u>jizhi</u> con infijo del objeto, primera persona
ji'ts'i	78	enseñar, <u>jizhi</u> con infijo del objeto, segunda persona
jiyo(iyo)	58	no
jmanch'a	107	espacio
(juanch'a)		
jme	83	sufijo de verbos, primera persona, plural exclusivo
jmi'i	82	cara

jmu'u	82	jefe, juez
jmurü	82	juntarse
jmutü	104	juntar
jña	80	palabra
jñanda	92	ver, segunda y tercera raíz de <u>janda</u>
jñatjo	80	el idioma mazahua
jñaxa	80	asar, segunda y tercera raíz de <u>jāxā</u>
jñi'i	84	tres
jñiñi	80	pueblo
jñöñü	82	alimento, comida
jñüt'u	80	echar adentro, segunda y tercera raíz de <u>jüt'ü</u>
jo	13	bueno, bien
jocü	52	componer
jodü	37	buscar
jogü	56	estar bien
jöñü	34	tierra, suelo
jöt'u	96	frío
jöt'u	96	enfriar
jua	87	ala
juañü	87	escoger
juamcja	96	sacudir
juanito	87	Juanito
juarü	87	cuartillo
juājma	88	milpa
juē'ch'e	86	apagarse
juētse	109	tener compasión de mi
jüt'ü	76	echar adentro
jüñcü	65	quitar
jüxtü	26	chiflar
Jyapjü	73	Ixtlahuaca, Edo. de Méx.
jyarü	70	sol
jyasü	77	luz, alumbrar
jyas'ü	77	amanecer
jyāpcä	97	construir casas, segunda y tercera raíz de <u>jābā</u> con infijo del objeto indirecto, primera persona
jyā'p'ä	75	construir casas, segunda y tercera raíz de <u>jābā</u> con infijo del objeto indirecto, tercera persona
jyäsä	77	cocer, segunda y tercera raíz de <u>jäsä</u>
jyäs'ä	77	dar fruta, tercera raíz de <u>jäs'ä</u>
jyēch'i	79	rajar, segunda y tercera raíz de <u>jēch'i</u>
jyēzi	71	permitir, segunda y tercera raíz de <u>jēzi</u>

jyodú	70	necesitar
jyodú	70	buscar, segunda y tercera raíz de <u>jodú</u>
jyombeñe	110	olvidar
jyomc'tú	99	buscar, segunda y tercera raíz de <u>jodú</u> con infijo del objeto, segunda persona
jyomgtú	99	buscar, segunda y tercera raíz de <u>jodú</u> con infijo del objeto, primera persona
jyonmc'tú	99	buscar, tercera raíz de <u>jodú</u> con infijo del objeto indirecto, segunda persona
jyonmgtú	99	buscar, segunda y tercera raíz de <u>jodú</u> con infijo del objeto indirecto, primera persona
jyöjö	30	hombro, pulmón
jyú'tú	74	pesado
lëlé	88	bebé, nene
ma	9	ir
ma	60	prefijo del tiempo pasado progresivo, tercera persona
ma	23	sufijo de verbos descriptivos, tiempo pasado
maja	21	largo
mama	8	decir
manda	52	mandar
maña	63	flojo, perezoso
mape	50	bolsa
mapjú	94	gritar
maxá	53	vaya, pues
maxcö	53	adiós
màza	102	molcajete
maza	102	garrocha
má	51	cuando
mārā	96	defender
mājā	21	feliz
māxā(māzhā)	21	guajolote
mbaja	41	rojo
mbarēmōxú	102	jitomate
mbáro	41	pichón, paloma
mbaro	43	Atlacomulco, Edo. de Méx.
mbaxcua	87	fiesta
mbārā	46	saber, tercera raíz de <u>pārā</u>
mbābā	51	poner jarros abajo, tercera raíz de <u>pābā</u>
mbārā	57	pegar, tercera raíz de <u>pārā</u>
mbe'e	45	tejer, tercera raíz de <u>pe'e</u>
mbezhe	84	contar, tercera raíz de <u>pezhe</u>

mbõ'ẽ	45	ladron
mbõch'i	78	hacer tortillas, tercera raiz de <u>põch'i</u>
mbõch'p'i	98	hacer tortillas, tercera raiz de <u>põch'i</u> con infijo del objeto indirecto, <u>tercera</u> persona
mbõpji	41	trabajador
mbõsi	82	tener, tercera raiz de <u>põsi</u>
mbõxo	47	peso (de dinero)
mbitsi	64	aventar, tercera raiz de <u>pitsi</u>
mbodũ	59	tirar, sembrar, tercera raiz de <u>podũ</u>
mbõ'õ	41	vender, tercera raiz de <u>põ'õ</u>
mbõcü	79	vender, tercera raiz de <u>põ'õ</u> con infijo del objeto indirecto, primera persona
mbõ'c'ũ	79	vender, tercera raiz de <u>põ'õ</u> con infijo del objeto indirecto, segunda persona
mbõpũ	58	vender, tercera raiz de <u>põ'õ</u> con infijo del objeto indirecto, tercera persona
mbõrũ	71	cuidar, tercera raiz de <u>pjõrũ</u>
mbõtpũ	98	cuidar, tercera raiz de <u>pjõrũ</u> con infijo del objeto indirecto, tercera persona
mbõ't'ũ	94	matar, tercera raiz de <u>põ't'ũ</u>
mbũrũ	51	tercera raiz de <u>pjũrũ</u>
me	8	duro
me	37	prefijo de verbos que indica grado superlativo
mejñifi	81	paisano, vecino
menzumũ	83	paisano, conviviente
metse	84	tardar, <u>mezhe</u> con infijo de primera persona
mexa	5	mesa
mexe	4	araña
meze	84	endurecer
mezhe	84	tardar, dilatar
mẽ	40	ir, raiz dual de <u>ma</u>
mẽjẽ	39	pozo
mi	6	prefijo del tiempo pasado progresivo
mi xõmtũ	65	anoche
mimi	8	sentar
mindyo(ue)	93	coyote
minuto	81	minuto
mixi	3	gato
mizho cjimi (yõsi)	84	Dios
moxũ	44	tener ganas de comer
mu	11	calabaza
muvi	47	valer

muxa	11	elote
muza	87	zapote
'mārā	96	saber, raíz de la voz pasiva de <u>pārā</u>
na(daja)	7	uno
ná	7	prefijo de verbos descriptivos, tiempo presente
ná	36	prefijo del tiempo presente progresivo, segunda persona
na	8	prefijo del tiempo presente progresivo, tercera persona
na ngueje	22	porque
na ri	37	tal vez
nana	7	mamá
nanch'c'u	107	rápido
nda	94	prefijo de verbos que indica 'todos'
ndacjŭ	73	habas
ndagŭ	42	segar, tercera raíz de <u>tagŭ</u>
ndajme	82	momento
ndajŭiŭi	87	ciudad
ndajyadŭ	70	desierto
ndare	42	río
ndā'ā	63	alto
ndācā	55	ver, tercera raíz de <u>tācā</u>
ndājnā	21	flor
nde'e	42	mitad
ndedye	76	comal
ndeje	51	agua
ndenda	53	tienda
ndeñe	51	reír , tercera raíz de <u>tjeñe</u>
ndeñmbe	107	reír , tercera raíz de <u>tjeñe</u> con infijo del objeto, tercera persona
nde's'e	79	subir, tercera raíz de <u>tes'e</u>
ndē'ñe	72	acarrear, tercera raíz de <u>tjē'ñe</u>
ndē'bi	61	ordeñar, tercera raíz de <u>tē'bi</u>
ndēchjō	73	maíz
ndēmōxŭ	98	tomate
ndēnchjŭrŭ	93	oveja
ndēpi	51	seguir la senda, tercera raíz de <u>tēpi</u>
ndē'p'i	75	ordeñar, tercera raíz de <u>tē'bi</u> con infijo del objeto indirecto, tercera persona
ndēxŭ	43	trigo
ndixu	42	mujer
(bējña)		
ndodye	71	hueso, flaco

ndojó	42	piedra
ndopare	50	zopilote
ndora	77	durazno
ndó'ó	30	ojo
ndó'gú	110	caer de arriba, tercera raíz de <u>tó'gú</u>
ndómú	43	comprar, tercera raíz de <u>tómú</u>
ndó'ru	78	tentar, tercera raíz de <u>tó'ru</u>
ndó'jō	108	ganar, tercera raíz de <u>tó'jō</u>
ndó'p'ú	97	desgranar maíz, tercera raíz de <u>tó'mú</u> con infijo del objeto indirecto, tercera persona
ndumjmú	95	sembrar maíz, tercera raíz de <u>tumjmú</u>
ndū'ū	48	morir, tercera raíz de <u>tū'ū</u>
ndūs'ú	81	cargar en el hombro o en la espalda, tercera raíz de <u>tūs'ú</u>
ndūngumú	65	pared
ndūnrú	60	contestar, tercera raíz de <u>tjūnrú</u>
ne	9	querer
ne'e	42	boca
ne	92	este, esta
ne ri naja	37	ni uno
neme	33	bailar
ne'me	33	hacer bailar
ngéro	48	becerro
ngo'o	45	semana
ngo'bu	56	tapar, sembrar trigo, tercera raíz de <u>co'bu</u>
ngone	48	mudo
ngongō	48	sordo
ngosivi	55	fogón
ngó'jō	48	tonto
ngómú	65	nube
ngó'ni	30	pollo, gallina
ngót'ú ji a 'ñi'i	94	dar cuenta, tercera raíz de <u>cót'ú a 'ñi'i</u>
ngó'ñ	45	ratón
ngót'p'ú	98	moler en molcajete, tercera raíz de <u>cjót'ú</u> con infijo del objeto indirecto, tercera persona
ngua	87	pie
ngue	2	ser
(ngueje)		
ngue c'ua	86	para que
nguejme	82	quedarse, tercera raíz de <u>quejme</u>
ngumú	44	casa
ngūrojo	75	casa de piedra
ngūre	48	caldo
(nguire)		

ngüs'u	81	sacar de abajo, tercera raíz de <u>cjús'u</u>
ni	9	prefijo del tiempo presente progresivo, segunda y tercera persona
ni	109	dice
niji	15	rápido
nina	34	Nina
nita	55	abuela
nocü	56	crecer
nojo	14	grande
nonixi	90	lunes
(lonoxi)		
nte'e	83	persona, gente
nu'u	11	mirar
nu	17	prefijo posesivo, tercera persona
nu	34	allí
nu	92	este, esta
nu c'ua	63	entonces
nu dya	36	ahora
nujnu	104	este, esta
nügü	36	caer parando
nüxü	27	resistente, corrioso
nza cja	89	como
(nza ja)		
nza yejui	107	los dos
(nza yefi)		
nzama	110	abrir la boca
nzhata	84	viejo
nzhä'ä	84	la tarde
nzhöñchjüü	98	oveja, raíz posesiva de <u>ndöñchjüü</u>
nzhizapjü	109	volar
(chins'apjü)		
nzhodü	84	andar
nzhogü	84	regresar
nzhüüü	25	buey
nziyo	83	cuatro
nzumü	83	casa, raíz posesiva de <u>ngumü</u>
nzüüü	84	hacer taco
ña	17	hablar
ñe, ñeje	17	y
ñezgö	64	y yo
ñi	16	cabeza
ñimo(ñimbo)	34	dedo del pie
ñöñü	45	comer

ñu'u	16	mirar, segunda raíz de <u>nu'u</u>
ñügü	36	caer parando, segunda raíz de <u>ñügü</u>
'ñeje	41	tener hijos, tener animales
'ñeje	50	venir, segunda y tercera raíz de <u>əjě</u>
'ñetse	85	se ve
'ñiji	51	camino, senda
'ñinzhe	84	barranca
ó	10	prefijo del tiempo preterito, tercera persona
ó	16	prefijo posesivo, tercera persona
o	11	prefijo de sustantivos, indicador de plural
onpü	96	engañar, <u>ojnü</u> con infijo del objeto, tercera persona
opü	96	escribir, <u>opjü</u> con infijo del objeto indirecto, tercera persona
orü	36	estar
otjo	94	nada
ot'u	76	primero, primeramente
ó'ó	31	pulga
ögü	36	enterrar
önü	51	preguntar
örü	41	pedir
õ'õ	45	sal
õ'õ	45	dulce
õrü	55	hacer lumbre
pa'a	51	día
pa'a	51	caliente, hace calor
paja	51	calentarse
pamü	109	diariamente
pana	65	tirar
Pancho	93	Francisco
Pare	83	Los Baños, Edo. de Méx.
pără	51	saber
pără	64	pegar
pără	64	apalear
pără	101	partir leña, quebrar jarros
pe	104	pero
pe'e	50	tejer
pezhe	84	contar
pěchi	78	juntar, recoger
pěch'i	78	hacer tortillas
pě'ch'c'i	98	hacer tortillas, <u>pěch'i</u> con infijo del objeto indirecto, segunda persona

pěchqui	98	hacer tortillas, <u>pěch'i</u> con infijo del objeto indirecto, primera persona
pědyi	79	tejocote
pěnch'i	93	agarrar
pěpji	78	trabajar
pěsi	79	tener
pi'i	50	gordo, engordarse
pitsi	60	aventar
pizhi	84	numeroso
pjadü	71	caballo
pje	71	¿qué?
pje ni mbějě	90	¿qué cosa es?
pjeñe	74	sabiduría
pjěchi	88	saber hacer
pjěcü	71	cuidar, <u>pjörü</u> con infijo del objeto, primera persona
pjörü	71	cuidar
pjörü	81	cárcel
pjös'u	71	ayudar
pjötöü	98	cuidar, <u>pjörü</u> con infijo del objeto indirecto, primera persona
pjöt't'c'u	98	cuidar, <u>pjörü</u> con infijo del objeto indirecto, segunda persona
pjöxcü	97	ayudar, <u>pjös'u</u> con infijo del objeto, primera persona
pjöxc'u	97	ayudar, <u>pjös'u</u> con infijo del objeto, segunda persona
pjös'u	104	subir (líquido)
pjürü	74	empezar, comenzar
po	72	tal vez
po'o	51	hay (líquido)
pombü vi	53	cruzar en camino
(pomã vi, vombü vi)		
pont'u	95	voltear arando
potjü	72	negro
poxü	53	color café
pö'ö	56	vender
pöcjü	85	gracias
pöcü	58	vender, <u>pö'ö</u> con infijo del objeto indirecto, primera persona
pö'c'u	60	vender, <u>pö'ö</u> con infijo del objeto indirecto, segunda persona
pös'u	71	envolver
pötü	76	cambiar

pö't'u	76	matar
puncju	95	mucho
püjömü	50	marrano, puerco
püt'u	96	tocar a la puerta
pü't'u	96	pelar
qui jmi	82	sabroso
rá	15	prefijo del tiempo futuro, primera persona
ra	17	prefijo del tiempo futuro, tercera persona
ra xörü	57	mañana
rí	15	prefijo del tiempo presente, primera persona
rí	15	prefijo del tiempo futuro, segunda persona
ró	15	prefijo del tiempo preterito, primera persona
ro	15	prefijo del modo subjuntivo, primera y tercera persona
rga	92	prefijo del tiempo futuro en aspecto de manera, primera persona
rgui	92	prefijo del tiempo futuro en aspecto de manera, segunda persona
rmi	92	prefijo del tiempo pasado progresivo, primera persona
rva	92	prefijo del tiempo perfecto, primera persona
rra	92	prefijo del tiempo futuro de verbos impersonales
rrã(rrü)	92	prefijo del tiempo presente progresivo, primera persona
sa'a	55	comer
sájü	87	llegar acá
sät'ä	83	llegar allá
sät'ä	76	tener hambre
së'é	83	joven, señor
si'i	25	comer
sivi	55	lumbre, luz
sjeje	74	estrella
(tansje)		
sjepje	73	pizcador
sjogü	73	llave
sogü	57	dejar
sö'ö	63	poder
su'u	25	esposa
sungöñi	59	gallina
sü'ü	45	tener miedo

s'ú'u	25	masticar, mascar
s'urú	55	alcanzar
s'ǎbǎ	21	jarro
(xalo)		
s'ǎzhi	84	difícil
s'i'i	104	comer, raíz de la voz pasiva de <u>si'i</u>
s'o	93	malo
s'odú	79	lastimado
s'ú'u	25	pájaro
s'umcju	95	frijoles
tagú	56	segar
tata	53	papá
tǎ'p'ǎ	75	coser, <u>tǎ'bǎ</u> con infijo del objeto indirecto, tercera persona
te'e	83	crecer
tese	77	subir una cosa arriba
tes'e	77	ir subiendo
texe	56	todos
tǎ'bi	56	ordeñar
tǎpi (xǎttú)	66	seguir la senda
tǎ'p'c'i	97	ordeñar, <u>tǎ'bi</u> con infijo del objeto indirecto, segunda persona
tina	56	Fortina
tinu	55	Fortino
tio	83	tio
tita	55	abuelo
tizi	61	pato
tjeje	76	tos
tjeñe	72	reír
tjǎ'ñe	72	acarrear
tjeñmbe	107	reír, burlar, <u>tjeñe</u> con infijo del objeto indirecto, tercera persona
tjeze	86	acabar
tjǎzhǎ	101	tamales
tjǎdyi	39	navaja, cuchillo
tjǎtsǎ	74	limpiar
tjǎza	72	huaraches
(mbǎcua)		
tjo	72	este y no mas, solamente este
tjǎ'ǎ	72	maíz
tjǎ'ú	72	nombre
tortuga	107	tortuga
tǎmú	53	comprar

töt'u	85	hallar
tō'c'u	107	ganar, <u>tōjō</u> con infijo del objeto, segunda persona
tō'mü	96	desgranar maíz
tōpu	107	ganar, <u>tōjō</u> con infijo del objeto, tercera persona
tō'p'u	75	desgranar maíz, <u>tō'mü</u> con infijo del objeto indirecto, tercera persona
tō'p'c'u	97	desgranar maíz, <u>tō'mü</u> con infijo del objeto indirecto, segunda persona
tujmü	96	amarrar
tumjmü	95	sembrar maíz
tü'ü	72	traer
türe	70	tener sed
tüs'u	81	cargar en los hombros o en la espalda
tütü	65	empujar
t'ápju	100	raspador
t'ápju	30	pulque
t'eje	76	cerro, montaña
t'eñe	79	juguete
t'i'i	76	hijo, muchacho
t'ijŷ	108	sueño
t'opju	30	escribir, raíz de la voz pasiva de <u>opju</u>
t'öpju	30	arado
tsãjã	84	tener hijos, tener animales
tsja'a	73	hacer, segunda y tercera raíz de <u>cja'a</u>
tsjaja	74	pertenecer
tsjë (ts'ë)	94	si mismo
tso'bü	60	tapar, sembrar trigo, segunda raíz de <u>co'bü</u>
tsjocü	74	pasar, segunda y tercera raíz de <u>cjocü</u>
tsjogü	73	pasar, segunda raíz de <u>cjogü</u>
tsjōtcü	73	moler en molcajete, segunda raíz de <u>cjō't'ü</u> con infijo del objeto indirecto, primera persona
ts'a'a	106	hecho, raíz de la voz pasiva de <u>cja'a</u>
ts'asü	78	tajar, segunda y tercera raíz de <u>c'asü</u>
ts'i'ch'a	78	cinco
ts'imë	94	cordero, borrego
ts'iñiji	81	senda
ts'iquë (ts'ë)	87	chiquito, poquito
ts'irojo	104	pedrita
ts'it'i	78	niño
ts'ixunt'i	78	niña

uas'u	89	oponer
ušč'e	89	tostar
uš'š	39	rana
uš'š	89	desabrido
uš'š	103	hacer tamales
ušč'i	88	uncir
uiñi	88	dar de comer
unŭ	27	dar
u'u	36	doloroso
ŭbŭ	41	poner huevos
ŭdŭ	37	enojarse
ŭstŭ	77	resembrar maíz, aplicar sal
ŭs'u	77	techar
ŭt'u	87	poner adentro
va	47	prefijo del tiempo presente
va	64	prefijo del tiempo pasado en aspecto de manera, tercera persona
vi	47	sufijo de verbos, que indica número dual
vi	47	prefijo del tiempo perfecto, segunda y tercera personas
xabaro	52	sábado
xaja	14	bañarse
xamcja	96	hormiga
xampja	95	preparar
xa'p'u	75	rascar, <u>xa'bŭ</u> con infijo del objeto, tercera persona
xaxŭ	69	rascar
Xaxua	87	Zitacuaro, Mich.
xšdš	45	iven!
xšjnš	81	cántaro
xe	43	todavía
xe naja	52	un otro
xe nda	29	mas
xe nda ...		
que na ngueje	55	mas...que
xe'me	33	cavar
xenze	83	deshojar
xšdyi	76	tortilla
xi	1	hoja
xi	69	piel, cuero
xibi	34	lavar trastes
xica	52	ayate

ximpji	96	acocote
xipji	73	decir al otro
xitsi	87	decirme
xo	10	también
xojñi	105	de posición importante
xondaro	99	soldado
(xundaro)		
xosú	77	destapar
xos'ú	77	levantar
xójb	30	uña
xómú	85	noche
xópu	109	enseñar al otro, <u>xóru</u> 'leer, estudiar' con infijo del objeto, tercera persona
xóru	32	leer, estudiar
xó'mú	78	todas las mañanas
xuexi	87	jueves
xunt'i	76	hija, muchacha
xuva	47	Juan
Xunt'eje	93	Santa María Citendejé, EdoI de Méx.
xúru	26	cardar
xútju	81	espalda
yeje	58	dos
yepé	58	repetir
yo	58	estos, estas
yo'o	58	cera, vela
yócu	58	humear
za'a	57	árbol, pedazo de madera
za'a	57	comer, tercera raíz de <u>sa'a</u>
zac'ú	57	comer, tercera raíz de <u>sa'a</u> con infijo del objeto, segunda persona
zagú	57	comer, tercera raíz de <u>sa'a</u> con infijo del objeto, primera persona
zana	65	mes
zápjú	100	escopeta
zapjú	89	presa, lago
zát'á	78	tener hambre, tercera raíz de <u>sát'á</u>
zhdá	63	llegar, cumplir (tiempo)
zát'á	81	llegar allá, tercera raíz de <u>sát'á</u>
zengua	87	saludar
zi	57	comer, tercera raíz de <u>si</u>
zogú	57	dejar, tercera raíz de <u>sogú</u>
zojnú	81	citar

zomgtl	99	morder, tercera raíz de <u>sodú</u> con infijo del objeto, primera persona
zomngtl	99	morder, tercera raíz de sodú con infijo del objeto indirecto, primera persona
z8'8 (beva tjo)	61	bonito
zú	63	sufijo de verbos, que indica primera persona sea sujeto u objeto
zúmi	87	Toluca, Edo. de Méx.
zúnú	84	sonar
zúrú	69	alcanzar, tercera raíz de <u>súrú</u>

HIMNO NACIONAL MEXICANO

Mexicanos al grito de guerra,
El acero aprestad y el bridón.
Y retiemble en sus centros la tierra,
Al sonoro rugir del cañon.
Y retiemble en sus centros la tierra,
Al sonoro rugir del cañon.

Cifre ¡Oh Patria! tus sienas de oliva.
De la paz el arcángel divino.
Que en el cielo tu eterno destino.
Por el dedo de Dios se escribió.
Mas si osare un extraño enemigo.
Profanar con su planta tu suelo
Piensa ¡Oh Patria querida! que el cielo.
Un soldado en cada hijo te dió.

En sangrientos combates los viste
Por tu amor palpitando sus senos
Arrostrar la metralla serenos.
Y la muerte o la gloria buscar
Si el recuerdo de antiguas hazañas.
De tus hijos inflama la mente.
Los laureles del triunfo tu frente,
Volverán inmortales a ornar.

Como el golpe del rayo la encina
Se derrumba hasta el hondo torrente.
La discordia vencida impotente
A los pies del arcángel cayó
Ya no más de tus hijos la sangre
Se derrame en contienda de hermanos
Solo encuentre el acero en sus manos
Quién tu nombre sagrado insultó.

¡Patria! ¡patria! tus hijos te juran
Exhalar en tus aras su aliento
Si el clarín con su bélico acento
Los convoca a lidiar con valor
¡Para tí las guirnaldas de oliva!
¡Un recuerdo para ellos de gloria!
¡Un Laurel para tí de victoria!
¡Un sepulcro para ellos de honor!



El logo utilizado en esta edición no está registrado como antecedente de las ediciones posteriores.